

MEMÒRIA

2010

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

2011

Edició a cura de: Mercè Lorente, Núria Bel, Sílvia Arano, Ana Belén Cortés, Gemma Martínez Ayuso, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart, Vanessa Alonso.

Edició: Març de 2011

© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF

Roc Boronat, 138

08018 Barcelona

ÍNDEX

PREFACI	6
MEMÒRIA DE DOCÈNCIA.....	7
DOCTORAT.....	7
Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada	7
Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe.....	7
Tesis doctorals defensades	9
Projectes de tesi defensats	9
Inscripció de tesis doctorals.....	10
Modificacions en la inscripció de tesi	11
Premi extraordinari de doctorat.....	12
PROGRAMES DE POSTGRAU.....	12
Programa de postgrau online en Terminologia.....	12
Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense.....	13
Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada.....	13
Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media	14
Treballs de recerca de màsters oficials	14
I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus CORPUS_BCNIULA	16
Cursos externs	16
MEMÒRIA DE RECERCA	19
GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA.....	19
PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES.....	20
Llicències d'ús	21
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX.....	21
Ajuts i projectes de recerca concedits.....	21
Estades de recerca de membres del grup.....	22
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	22
Seminaris i reunions de recerca del grup	22
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM.....	24
Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D	24
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	25
Estades de recerca de membres del grup.....	26
Seminaris i reunions de recerca del grup	27
Premis i distincions	27
ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA	28
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	28
Altres novetats de l'Observatori de Neologia	29
ACTIVITATS DE R+D DE TRL	31
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	31
Tasques de coordinació de xarxes i associacions.....	32
Altres novetats de TRL	32
ACTIVITATS DE R+D DE LATEL.....	33
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	33
Altres activitats de LATEL	34
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL	34

Ajuts concedits al grup	34
Participació en altres projectes	34
Estades de recerca de membres del grup.....	35
Altres novetats d'UVAL	35
ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB.....	35
Contractes i convenis de R+D	35
Participació en xarxes i associacions	36
Altres novetats de ForensicLab	36
<u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS</u>	<u>37</u>
III Jornada de Recerca	37
Jornades IULA: Lingüística i estadística	37
FLaReNet Forum 2010: Language Resources of the future – the future of Language Resources.....	38
Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law: present dimensions and new perspectives and challenges.....	38
Jornada sobre recursos per a la qualitat oral	39
Altres activitats organitzades per l'IULA.....	40
<u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u>	<u>41</u>
EDICIONS DE L'IULA.....	41
Sèrie Activitats.....	41
Sèrie Tesis.....	41
Sèrie Aula Digital.....	41
PAPERS DE L'IULA: NOVETATS	42
Sèrie Informes	42
COORDINACIÓ EDITORIAL	42
Edició de llibres electrònics (ebooks)	42
Liquidació de drets.....	42
<u>PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA</u>	<u>44</u>
<u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS</u>	<u>57</u>
<u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR</u>	<u>67</u>
ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA.....	67
PROFESSORS CONVIDATS.....	68
<u>MEMÒRIA DE GESTIÓ.....</u>	<u>73</u>
CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES.....	73
Comissió de Docència.....	74
Comissió de Recerca	74
Comissió Permanent i Consell de Direcció	75
RECURSOS HUMANS.....	76
Investigadors adscrits	76
Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis	77
Beclaris.....	78

Personal d'administració i serveis (PAS)	80
CONVENIS	80
FINANÇAMENT	82
<u>[VEGEU EN ANNEX GRÀFICS AMB DADES ACUMULADES]</u>	83
<u>ANNEXOS</u>	84
INDICADORS DE DOCÈNCIA	84
INDICADORS DE RECERCA	86
FONTS DE FINANÇAMENT IULA 2010	87
PRODUCTIVITAT 2010	88
RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2010	89
ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2010	92
COMPOSICIÓ CONSELL DE L'IULA A 31/12/2010	93

PREFACI

Ens complau presentar-vos la memòria d'activitats de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada corresponent a l'any natural de 2010. S'hi recullen les accions de recerca, docència, gestió, cooperació i difusió realitzades pels grups de recerca de l'institut i pels membres adscrits.

En l'apartat de docència, sense canvis en l'oferta de màsters oficials i amb únic programa de doctorat, organitzats des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, no hi ha hagut cap recuperació en la captació de doctorands, situació preocupant per al nostre institut de recerca. Malgrat aquesta situació, l'IULA ha fet el seguiment de les tesis doctorals inscrites, tant dels programes anteriors al 2007 com dels posteriors. També hi recollim la informació relacionada amb els programes propis.

En l'apartat de recerca s'informa de les activitats vinculades amb el projecte Corpus Tècnic i eines associades, projecte comú de tots els grups de l'IULA, en què destaca la concessió de finançament europeu per al projecte que ens permetrà fer passes endavant significatives. En els subapartats següents, es presenta una síntesi de les activitats d'investigació i de desenvolupament dutes a terme per a cadascun dels grups de recerca, laboratoris i observatoris de l'IULA: nous projectes competitius i ajuts per a la recerca concedits, convenis reguladors de cooperació en la recerca signats, accions de difusió organitzades, xarxes coordinades, etc.

En l'apartat de publicacions, s'inclouen totes les novetats de l'any 2010 de les sèries de les edicions de l'IULA, i també s'hi relaciona la producció de tots els membres adscrits, en forma de publicacions (amb indicació del tipus de publicació i de l'índex d'impacte de cada referència) i de participacions en congressos (només fem referència a les comunicacions seleccionades o a les conferències per invitació).

A la memòria de gestió, presentem un resum de les reunions celebrades en cada òrgan de l'IULA i els acords principals, a més de les novetats en adscripcions i contractacions de membres de l'Institut i una síntesi de les dades de finançament, generals i dels grups de recerca, de l'any 2010. En l'annex recollim també alguns indicadors de docència, recerca i gestió exposats en aquesta memòria, en forma de taules o gràfics.

Agraïm la cooperació de tots els membres de l'IULA en la compilació d'aquesta memòria anual.

Els editors.

Barcelona, març de 2011.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Doctorat

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

Aquest programa de doctorat, regulat pel decret 778/1998, encara manté vigents les tutories de seguiment de les tesis doctorals en curs, l'organització de defenses de tesis, l'organització, conjuntament amb la Comissió de Recerca, de les estades predoctorals a l'estranger, i la programació d'algunes accions de formació específiques.

Durant l'any 2010 s'han defensat, en el marc d'aquest programa de doctorat, 2 tesis doctorals. De les 2 tesis doctorals defensades, 1 ha obtingut també la Menció Europea del títol, en haver superat els requisits d'estada predoctoral, defensa multilingüe i membres del tribunal de la UE. Amb aquestes dues tesis, a 31/12/2010 s'han llegit 39 tesis doctorals en aquest programa.

A 31/12/2010 han estat dipositades 3 tesis doctorals més d'aquest programa, la de Fernanda López Escobedo, del bienni 2005-2007, codirigida per M. Teresa Turell i Luis A. Pineda (UNAM), en la línia de Lingüística Forense, i la de Sabela Fernández Silva, del bienni 2004-2006, codirigida per M. Teresa Cabré i Judit Freixa, en la línia de Terminologia i la de Gabriela Resnik, del bienni 2002-2004, codirigida per Àlex Alsina i Núria Bel. Aquestes tesis s'han defensat a inicis del 2011 abans del tancament d'aquesta memòria.

Del programa de doctorat en Lingüística Aplicada i Ciències del Llenguatge no queden pendents treballs de recerca per a l'obtenció del DEA. Hi ha quatre casos de doctorands que no havien presentat a termini el treball de recerca o que han exhaurit totes les prorroques, i que són donats de baixa automàticament des de gestió acadèmica. Per reprendre la tesi caldrà que s'inscriguin en el nou doctorat.

Del seguiment de doctorands d'aquest programa, se'n desprèn que hi ha encara 20 doctorands actius, al dia pel que fa a tutories, taxes i informes dels seus respectius directors.

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

<http://www.upf.edu/doctorats/programes/comunicacio/presentacio/>

Responsables: Enric Vallduví (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

En la cinquena edició del programa de doctorat, del curs 2010-2011, els nous doctorands admesos vinculats a les línies de l'IULA són els 8 següents:

Doctorand	Línia	Director/a
Jaime Barrientos	Terminologia i neologia	M. Teresa Cabré
Paola Cañete	Terminologia i neologia	Judit Freixa
Francina Janer	Terminologia i neologia	Judit Freixa
Anna Tudela	Variació lingüística	Raquel Casesnoves
Sílvia Vázquez	Enginyeria lingüística	Núria Bel
Gianni Zucca	Enginyeria lingüística	Núria Bel
Lauren Romeo	Enginyeria lingüística	Núria Bel
Sílvia Neculescu	Enginyeria lingüística	Núria Bel

Jaime Barrientos, Francina Janer, Anna Tudela, Sílvia Vázquez i Gianni Zucca són titulats del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques (curs 2009-2010) i Lauren Romeo és titulada del Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media (curs 2009-2010). Paola Cañete prové de la Universidad de Concepción de Xile i Sílvia Neculescu prové de la Transilvania University.

La totalitat dels doctorands nous de les línies de l'IULA mantenen una relació contractual a temps complet a l'IULA, d'acord amb la política de foment del doctorat. Sis han guanyat beques competitives predoctorals: Jaime Barrientos (Fundació Ford), Paola Cañete (CONACYT Chile), i Francina Janer, Anna Tudela, Sílvia Vázquez i Gianni Zucca (Beques IULA-UPF). Lauren Romeo ha estat contractada a càrrec del projecte CLARIN-ES (TRL) i Sílvia Neculescu a càrrec del projecte CLARA (TRL) totes dues com a tècniques de suport a la recerca.

Els 16 estudiants matriculats en les edicions anteriors del programa i vinculats a les línies de l'IULA són els següents:

Curs	Doctorand	Línia	Director/a
2006-07	Carolina Santamaria	Terminologia	M. Teresa Cabré
2007-08	Míriam Suarez	Terminologia	Mercè Lorente
	Abolfazl Zarnicki	Terminologia	M. Teresa Cabré
2008-09	Jenny Azarian	Terminologia	Teresa Cabré i G. Aguado
	Miquel Centelles	Terminologia	Lluís Codina
	Alba Coll	Terminologia	M. Teresa Cabré
	Rejane Bueno	Lexicografia	Elisenda Bernal
	Núria Gavaldà	Ling. Forense	M. Teresa Turell i Juan C. Mora
	Viviana Mahecha	Lexicografia	Sergi Torner i Janet DeCesaris
	Óscar Méndez	Terminologia	M. Teresa Cabré
Alexandra Spalek	Lexicografia	Sergi Torner i Louise McNally	
2009-10	Sonia Bejarano	Terminologia	M. Teresa Cabré i Carmen Pineira
	André Braz	Ling. Forense	M. Teresa Turell
	Ruxandra Lungu	Terminologia	M. Teresa Cabré
	Hèctor Martínez	Eng. Lingüística	Núria Bel
	Carla Parra	Eng. Lingüística	Núria Bel

Dels 5 doctorands del curs 2009-2010 han defensat el projecte de tesi durant l'any 2010: André Braz, Héctor Martínez i Carla Parra [Vegeu l'apartat corresponent]. En el cas de Sonia Bejarano, es tracta d'una tesi cotutelada amb la Universitat d'Arras (França), que va ser inscrita amb el projecte de tesi ja defensat a la universitat d'origen. Ruxandra Lungu està de baixa per malaltia, i per tant l'expedient de tesi ha quedat aturat temporalment.

Entre els doctorands dels cursos anteriors, Carolina Santamaria i Ruxandra Lungu han demanat una interrupció justificada dels seus expedients de doctorat. La resta

de doctorands mantenen les tesis respectives en curs, i han complert els requisits de tutoria anual i matriculació de les taxes de manteniment de l'expedient.

Tesis doctorals defensades

Nom: Irina Kostina

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Títol: Variación conceptual de los términos en el discurso especializado

Tribunal: Dr. Gerhard Budin (Universitat de Viena), Dra. Mercè Lorente (UPF), Dra. Pamela Faber (Universidad de Granada), Dra. Rute Costa (Universidade Nova de Lisboa), Dr. Carles Tebé (UPF)

Bienni: 2000-2002

Data: 19/2/2010

Qualificació: Excel·lent cum laude

Nom: Rogelio Nazar

Direcció: Leo Wanner ; Jorge Vivaldi Palatresi

Títol: A Quantitative Approach to Concept Analysis

Tribunal: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dr. Horacio Saggion (UPF), Dr. Jean Véronis (Université de Provence), Juan Manuel Torres-Moreno (Université d'Avignon) i Guadalupe Aguado (Univesidad Politécnica de Madrid)

Bienni: 2003-2005

Data: 1/10/2010

Qualificació: Excel·lent cum laude

Rogelio Nazar i Maria Spassova, que va defensar la tesi l'any 2009, han obtingut la Menció Europea al títol en haver superat els requisits previstos.

El Consell de Govern de la UPF va aprovar el 16 de juny de 2010 la modificació de la normativa de doctorat pel que fa a la composició de tribunals de tesis doctorals, que passa de cinc a tres membres. Aquest ajust s'aplicarà a les tesis defensades a partir de l'1 de gener de 2011. Aquesta modificació ha motivat la revisió dels mecanismes de qualitat de les tesis doctorals de l'IULA amb la voluntat de vetllar pel manteniment dels criteris de pluralitat, externalitat i presència europea.

Projectes de tesi defensats

Del programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe s'han defensat 3 projectes de tesi:

Nom: André Filipe Braz

Direcció: M. Teresa Turell Julià

Títol: A preliminary study of police interrogation in Spain

Comissió: Dra. Carme Bach (UPF), Dr. Jordi Cicres (UdG) i Dra. Mila Arch (UB)

Bienni: 2009-2010 D

Data: 13/7/2010

Qualificació: Apte

Nom: Hèctor Martínez Alonso

Direcció: Núria Bel Rafecas

Títol: Semantic annotation of regular polysemy for nominals

Comissió: Dr. Horacio Rodríguez (UPC), Dr. Àlex Alsina (UPF) i German Rigau (Universitat del País Basc)

Bienni: 2009-2010 D

Data: 5/7/2010

Qualificació: Apte

Nom: Carla Parra Escartín

Direcció: Núria Bel Rafecas

Títol: Compound Preprocessing to Improve Spanish-German Multiword Alignment

Comissió: Dr. Horacio Rodríguez (UPC), Dra. Mercè Lorente (UPF) i Dra. Carme Colominas (UPF)

Bienni: 2009-2010 D

Data: 5/7/2010

Qualificació: Apte

Inscripció de tesis doctorals

L'any 2010 han quedat registrades a l'IULA les 8 tesis doctorals següents corresponents a doctorands matriculats en el programa al curs 2008-2009 i que van defensar el projecte de tesi l'any 2009:

Jenny Azarian

Títol de la tesi: La definición terminológica en vocabularios normalizados UNE

Direcció: Lorente Casafont, Mercè ; Guadalupe Aguado de Cea

Data d'inscripció: 3/12/2009

Bienni: 2008-2009 D

Miquel Centelles Velilla

Títol de la tesi: Selecció i aplicació de fonts de coneixement explícits en sistemes d'aprenentatge supervisat per a la classificació de documents

Direcció: Codina Bonilla, Lluís

Data d'inscripció: 22/12/2009

Bienni: 2008-2009 D

Alba Coll Pérez

Títol de la tesi: Norma i condicions sociolingüístiques en el discurs lexicogràfic del català i el castellà

Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa

Data d'inscripció: 27/10/2009

Bienni: 2008-2009 D

Rejane Escoto Bueno

Títol de la tesi: La representación Lexicogràfica del proceso de subordinación verbal en un diccionario de español para extranjeros

Direcció: Bernal Gallén, Elisenda

Data d'inscripció: 1/12/2009

Bienni: 2008-2009 D

Núria Gavalrà Ferré

Títol de la tesi: Index of idiolectal similitude for the phonological module of English applied to forensic voice comparison

Direcció: Turell Julià, M. Teresa ; Juan Carles Mora

Data d'inscripció: 27/10/2009

Bienni: 2008-2009 D

Sandra Viviana Mahecha Mahecha

Títol de la tesi: El tratamiento lexicogràfico de las recategorizaciones adjetivo > sustantivo y sustantivos > adjetivo en diccionarios generales

Direcció: Torner Castells, Sergi ; DeCesaris Ward, Janet
Data d'inscripció: 24/11/2009
Bienni: 2008-2009 D

Oscar Méndez Espinosa
Títol de la tesi: La terminología de geografía en zapoteco: una nueva perspectiva para las escuelas bilingües de Oaxaca, México. La terminología del siglo XXI
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa
Data d'inscripció: 3/12/2009
Bienni: 2008-2009 D

Alexandra Spalek
Títol de la tesi: Meaning Transfer in Spanish Verbs
Direcció: Torner Castells, Sergi ; McNally Seifert, Louise (DTCL)
Data d'inscripció: 17/11/2009
Bienni: 2008-2009 D
Tesi codirigida per membres del DTCL i l'IULA, inscrita administrativament al DTCL.

Dels cinc doctorands matriculats al curs 2009-2010 i vinculats a les línies de l'IULA, han estat inscrites les següents tesis, després d'haver defensat el projecte de tesi l'any 2010:

André Filipe Braz
Títol de la tesi: Study of police interrogation in Spain
Direcció: Turell Julià, M. Teresa
Data d'inscripció: 10/01/2011
Bienni: 2009-2010 D

Hèctor Martínez Alonso
Títol de la tesi: Automatic annotation of regular polysemy for nominals
Direcció: Bel Rafecas, Núria; Bollette Sandford (KOBENHAWNS UNIVERSITEET)
Data d'inscripció: 17/12/2010
Bienni: 2009-2010 D

Carla Parra Escartín
Títol de la tesi: Detection of Complex Translation
Direcció: Bel Rafecas, Núria
Data d'inscripció: 17/12/2010
Bienni: 2009-2010 D

Modificacions en la inscripció de tesi

Durant l'any 2010 s'han inscrit les següents modificacions al registre de tesis:

Hajar Benmakhlof ha incorporat un codirector, amb el vist i plau de la directora M. Teresa Cabré, el professor. Hassan Boutakka de la Université Hassan II del Marroc.

Fernanda López Escobedo ha rectificat el títol de la tesi, amb el vist i plau dels codirectors M. Teresa Turell i Luis Pineda, pel títol definitiu "El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la comparación e identificación forense de voz: un estudio para el español de México". Sabela Fernández ha modificat el títol de tesi amb el títol definitiu "Variación terminológica y cognición. Factores cognitivos en la denominación del concepto especializado"

Premi extraordinari de doctorat

Amb la defensa de les dues tesis doctorals de l'any 2010 i de tres tesis doctorals més abans del tancament d'aquesta memòria, ja estem en disposició de convocar el IV Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA l'1 d'abril de 2011.

Programes de postgrau

Durant l'any natural de 2010 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos 2009-10 i 2010-11:

Programa de postgrau online en Terminologia

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació acadèmica: Rosa Estopà

Coordinació tècnica: Natalia Seghezzi

Webmàster: Diego Burgos

Durant l'any natural 2010 s'han impartit els següents mòduls del programa en castellà:

La 9a edició (octubre - desembre 2010) del Cours de Postgrau: Introducció a la terminologia, amb una matrícula de 8 estudiants.

La 6a edició (gener - abril 2010) del Diploma de Postgrau: Terminologia i necessitats professionals, amb una matrícula de 12 estudiants.

La 5a edició dels 5 tallers programats i impartits des de maig fins al desembre de 2010, amb un total de 37 estudiants matriculats (promig de 8 estudiants per taller).

La 5a edició del Màster, per compleció dels mòduls docents i superació de la memòria de Màster, amb 9 treballs de màster matriculats a finals de 2010, actualment en curs i amb la previsió d'obtenir el títol a finals de juny de 2011.

Durant l'any 2010 s'han acabat de preparar els materials en anglès del diploma i del taller obligatori, amb la previsió de posar-los en marxa al 2011 i 2012 respectivament. I s'ha engegat una campanya de difusió a través de GoogleAds, a més de reforçar la resta de vies, de la versió anglesa del programa.

L'any 2010 s'han emès 9 títols de màster de la 4a edició tancada a l'estiu de 2010, 8 diplomes i 14 certificats de postgrau. Relacionem a continuació els titulats de màster:

Blanca Mayor Serrano (Espanya), Eva Benito Moré (Espanya), Germán Basterra (Alemanya), Hermilo Gómez Hernández Yuriria (Mèxic), María Gabriela Pérez (Argentina), María J. González López (Irlanda), Marie-Noëlle Necco (Suïssa), Rosa Luna García (Perú) i Ziortza Intxaurreaga Regil Durango (Espanya).

Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

Dir. M. Teresa Turell Julià

Coorganitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2010 els cursos de postgrau programats impartits han estat:

La 2^a edició del Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial amb els següents mòduls:

Curs de postgrau en Llengua i Dret (2^a edició) – Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial – Març 2010.

Curs de postgrau en Patents i Marques (2^a edició) – Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial – Maig 2010.

Curs de postgrau en Mediació Lingüística Forense (2^a edició) – Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial – Juliol 2010.

Els mòduls de la 5^a edició Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic (2010-2011) iniciaran les activitats lectives l'any 2011.

En aquest marc acadèmic, han impartit docència el professor Ronald Butters (Duke University), especialista en Marques, i el professor Lawrence Solan (Brooklyn Law School), director del Center of Study of Law, Language and Cognition i especialista en llenguatge jurídic i judicial. Aquestes activitats acadèmiques han estat cofinançades entre el ForensicLab de l'IULA i l'IDEC.

Màster oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada

<http://www.upf.edu/dtcl/formacio/postgrau/MLTA.html>

Integrat dins del POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Coordinació 2010: Joan Costa i Àlex Alsina Keith (DTCL)

Tal com anunciàvem en la memòria de l'any anterior, la reestructuració del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques que s'impartia des de l'any 2006-07 ha rebut la verificació de l'ANECA. El màster modificat s'ofereix a partir del curs 2010-2011 sota el títol de *Màster Oficial en Lingüística Teòrica i Aplicada*.

En aquesta nova edició del màster oficial s'han matriculat 15 estudiants, entre quals tenim constància que n'hi ha 8 de vinculats a l'IULA: 7 per fer els treballs de recerca de màster en les línies de l'IULA i sota la supervisió provisionals dels professors esmentats al quadre, F. Yanqui tutoritzada en el marc de les beques de la Fundació Ford, D. Garcia Barrero que farà el treball de màster en la línia de Ling. Computacional sota la supervisió de Toni Badia (DTCL) i que passarà després a fer el doctorat en Lingüística Forense, sota la direcció de M. Teresa Turell:

Estudiant	Línia	Director/a
Elisabet Llopart	Terminologia i neologia	Judit Freixa
Jorge Adrián Lázaro	Terminologia i neologia	M. Teresa Cabré
Rosa Salleras	Terminologia i neologia	Lorente/Estopà
Francisca Yanqui (2n any)	Adquisició i ensenyament	Tutoria Fund. Ford

David García Barrero Graciela Ramírez Elisabet Sarmiento Jasna Belc (1r any)	Computacional/Forense Terminologia i neologia Terminologia i neologia Terminologia i neologia	Doctorat: M. T. Turell Judit Freixa Lorente/Estopà Pendent assignació
---	--	--

Entre aquests estudiants vinculats a l'IULA, Francisca Yanqui gaudeix de sengles beques IFP (Fundació Ford), Elisabet Llopart és becària a temps parcial de l'Observatori de Neologia i Jorge Adrián Lázaro va obtenir una beca AECI/CONACYT de Mèxic.

Durant l'any 2010 s'han defensat 6 treballs de recerca del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques del curs 2009-10, vinculats a les línies de recerca de l'IULA. [Vegeu-ne la relació en el subapartat corresponent]

Els membres doctors de l'IULA participen en la docència d'aquest programa en les següents matèries durant el curs 2010-2011:

- 31373 Corpus i eines informàtiques (Núria Bel)
- 31374 Morfologia i lèxic (Esteve Clua i Mercè Lorente)
- 31383 Anàlisi i elaboració de diccionaris especialitzats (M. Teresa Cabré i R. Estopà)
- 31384 Lexicografia (Janet DeCesaris i Pius ten Hacken, prof. visitant)
- 31389 Variació i canvi lingüístic (Judit Freixa)

Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media

<http://csim.upf.edu/>

Integrat dins del POP de Tecnologies de la Informació i la Comunicació
Organitzat pel Departament de Tecnologies de la Informació i les Comunicacions
Coordinador: Narcís Parés

L'any 2010 Núria Bel ha continuat formant part de la Comissió de seguiment d'aquest màster, com a representant de l'IULA, tot i que no s'han celebrat reunions.

Lauren Romeo que va fer aquest màster al curs 2009-2010, s'ha incorporat a l'IULA com a doctoranda en la línia de Tecnologies del llenguatge i com a investigadora contractada del grup TRL.

Treballs de recerca de màsters oficials

En la memòria de l'any 2009 consignàvem un total de 5 estudiants del Màster de Lingüística i Aplicacions Tecnològiques matriculats en el curs 2009-10 vinculats a les línies de recerca de l'IULA: Jaime Barrientos, Elena Baixas, Francina Janer, Sílvia Vázquez i Francisca Yanqui. Cal afegir a aquella llista inicial els noms d'Anna Tudela, en la línia de Variació Lingüística, i de Gianni Zucca, en la línia d'Enginyeria Lingüística. D'aquests 7 estudiants, han estat en disposició de defensar el treball final de recerca del Màster al setembre de 2010 els següents 6 estudiants:

Nom: Jaime Barrientos Quispe
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Terminología de las aves de la Reserva Nacional del Titicaca: elaboración de un glosario monolingüe en español con equivalencias en aimara
Comissió: Dra. Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona), Dra. M. Carme Junyent (Universitat de Barcelona) i Dra. Araceli Alonso (UPF)

Programa i bienni: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2008-2010
Data: 10/9/2010
Qualificació: Notable

Nom: Francina Janer Olives
Direcció: Judit Freixa Aymerich
Títol: Interferència i creació pròpia en la neologia lèxica en català: anàlisi dels neologismes formats amb agro- i euro-
Comissió: Dra. Teresa Cabré (UPF), Dra. Elisenda Bernal (UPF) i Dr. Xavier Vila (UB)
Programa i curs: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2009-2010
Data: 2/9/2010
Qualificació: Excel·lent

Nom: Anna Tudela Isanta
Direcció: Raquel Casesnoves Ferrer
Títol: La variació lingüística en l'expressió de la direcció i la situació estàtica en parlants del Vallès Oriental
Comissió: Dra. Montserrat Forcadell (UB), Dr. Esteve Clua (IULA) i Dra. Núria Alturo (UB)
Programa i curs: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2009-2010
Data: 13/9/2010
Qualificació: Notable

Nom: Silvia Vázquez Suárez
Direcció: Núria Bel Rafecas
Títol: Dependencia de dominio de conocimiento en la producción de diccionarios de polaridad: el caso de los adjetivos
Comissió: Dr. Juan Maria Garrido (DTCL), Dr. Jordi Atsaries (Yahoo Research Barcelona Lab) i Dra. Núria Bel (IULA).
Programa i curs: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2009-2010
Data: 6/9/2010
Qualificació: Excel·lent

Nom: Gianni Zucca
Direcció: Núria Bel Rafecas
Títol: Qualitative Analysis of Human Judgments in Euromatrix Evaluation Data
Comissió: Dra. Carme Colominas (DTCL), Dr. Jesús Giménez (UPC) i Dra. Núria Bel (IULA)
Programa i curs: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2009-2010
Data defensa: 06/09/10
Qualificació: Notable

Nom: Elena Baixas
Direcció: Sergi Torner
Títol: Fautless disagreement en torno a conceptos morales esencialmente controvertidos
Comissió: Dra. Louise McNally (DTCL), Dra. Carmen López (DTCL) i Dr. Sergi Torner (IULA).
Programa i curs: Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, 2009-2010
Data defensa: 13/9/2010
Qualificació: Notable

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus CORPUS_BCNIULA

<http://www.iula.upf.edu/corpusbcniula/index.htm>

Dir. Núria Bel

Coord. Araceli Alonso

L' *Institut Universitari de Lingüística Aplicada* de la Universitat Pompeu Fabra , en col·laboració amb l'*Asociación Española de Lingüística de Corpus (AELINCO)*, ha encetat l'any 2010 una nova activitat de formació en tècniques de constitució i explotació de corpus textuais (escrits, orals o audiovisuals), enfocada a l'adquisició de coneixements per realitzar tasques bàsiques de recerca. Aquesta activitat s'adreça tant a estudiants dels darrers anys de grau o de llicenciatura com a estudiants de màster i de doctorat.

L'Escola té un caràcter interdisciplinari, amb un propòsit metodològic i aplicat, i s'adreça a estudiants d'àmbits com la lingüística, la filologia, la didàctica de llengües, la història, la filosofia, el periodisme, la traducció i la interpretació, la documentació, la comunicació audiovisual, les humanitats, etc., i a joves investigadors i investigadores d'aquests àmbits.

Aquesta primera edició, celebrada de l'1 al 4 de setembre de 2010, ha comptat amb 50 estudiants inscrits provinents de Croàcia, Cuba, Espanya, Itàlia, Mèxic, Portugal i Suïssa. Cinc d'aquests estudiants han gaudit d'una beca consistent en la matrícula gratuïta a l'escola.

Sota el subtítol de "Creación y uso de corpus para aplicaciones lingüísticas" han participat com a professors convidats d'aquesta primera edició: Tony McEnery de la University of Lancaster, Aquilino Sánchez, president d'AELINCO, Guillermo Rojo de la Universidade de Santiago de Compostela, Igor Leturia d'Elhuyar Fundazioa, Pascual Cantos de la Universidad de Murcia, Joan Soler de l'Institut d'Estudis Catalans, Xavier Gómez Guinovart de la Universidade de Vigo, Anna Espunya del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra i Pilar Sánchez Gijón de la Universitat Autònoma de Barcelona.

El professorat de l'IULA que ha participat en les sessions d'aquesta edició han estat: Araceli Alonso, Paz Battaner, Núria Bel, M. Teresa Cabré, Raquel Casesnoves, Jordi Cicres, Janet DeCesaris, Lluís de Yzaguirre, Rosa Estopà, Judit Freixa, Núria Gavalrà, Francina Janer, Marteen Janseen, Mercè Lorente, M. Amor Montané, Rogelio Nazar, Sheila Queralt, Irene Renau, Maria S. Spassova, Sergi Torner, M. Teresa Turell i Jorge Vivaldi.

Cursos externs

Alonso, Araceli

Terminographie (12 hores) (Master conception, édition et gestion du document)

Université Bretagne-Sud, Vannes (França), octubre de 2010

Bach, Carme

Postgrau de Marques Registrades i patents (14 hores) (Màster en Lingüística Forense)

IDEC, Barcelona, 10-14 maig de 2010

Bernal, Elisenda

Com escriure i presentar treballs científics i textos acadèmics (14 hores) (Institut de Ciències de l'Educació)

Universitat de Girona, Girona, octubre-novembre de 2010

Cabré, M. Teresa

La implantació, una de les fases imprescindibles del procés de normalització: el paper de l'assessor/corrector (Màster en Correcció i Assessorament Lingüístic)

Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, 15 juny de 2010

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa

Taller Terminus (6 hores) (XII Simposio Iberoamericano de Terminología)

El Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires (Argentina) (Argentina), setembre de 2010

Casesnoves, Raquel

La revitalització del valencià: avaluació i perspectives (8 hores) (XXVII Cursos d'Estiu)

Generalitat Valenciana, València, 05-09 juliol de 2010

Cicres, Jordi

Taller de plagio (Jornadas (in)formativas en Lingüística Forense)

Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 25 octubre de 2010

da Cunha, Iria

Análisis discursivo automático: una aproximación basada en la Rhetorical Structure Theory (2 hores)

Instituto de Ingeniería. Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México D.F. (México), 15 juny de 2010

da Cunha, Iria

Análisis y procesamiento inteligente de textos (60 hores) (Licenciatura en Ingeniería en Computación)

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México (México D.F.), agost-desembre de 2010

da Cunha, Iria

Aplicaciones del análisis discursivo automático (60 hores) (Licenciatura en Letras Hispánicas)

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México (México D.F.), agost-desembre de 2010

da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo; Medina, Alfonso

Tratamiento de Lenguaje Natural (20 hores) (Maestría en Ciencia e Ingeniería en Computación)

Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México (México D.F.), agost-desembre de 2010

DeCesaris, Janet; Alonso, Araceli

Diccionarios bilingües y contrastivos (125 hores) (Máster Universitario en Elaboración de diccionarios y control de calidad del léxico español)

UNED, Madrid (España), febrer-juny de 2010

Lorente, Mercè

El léxico en la sintaxis. Sobre proyecciones, combinatorias y restricciones (25 hores) (Programa de doctorat)

Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires (Argentina), 09-13 setembre de 2010

Nazar, Rogelio

Extracción automática de terminología con algoritmos estadísticos supervisados (3 horas) (Taller)

Universidad de Murcia, Murcia (España), 30 noviembre de 2010

MEMÒRIA DE RECERCA

Gestió d'ajuts per a la recerca

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2010 l'Institut va rebre un Ajut per al cofinançament de les activitats de recerca dels departaments, instituts universitaris de recerca, unitats i grups de recerca (COFRE.D.10.011) de 21.173 €. Contra aquest segment pressupostari la Comissió de Recerca ha resolt concedir els següents ajuts per a la participació en congressos internacionals i per a la realització d'estades de recerca predoctorals:

Ajuts COFRE concedits als membres de l'IULA al 2010:

NOM	ACTIVITAT	ASSIGNACIÓ
Araceli Alonso	XIV Euralex International Congress (Holanda) - IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica	502,05
Elisenda Bernal	XXVI Congr�s Internacional de Ling�stica i Filologia Romàniques (València)	229,10
André Braz	International investigative interviewing research group Annual Conference (Stavern, Noruega)	500,00
Esteve Clua	XIII International Colloquium of the North American Catalan Society	635,00
Alba Coll	XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	300,00
Alba Coll	XXVI Congr�s Internacional de Ling�stica i Filologia Romàniques (Val�ncia)	150,15
Iria da Cunha	XXXIX Simposio Internacional de la Sociedad Española de Ling�stica (Santiago de Compostela)	300,00
Iria da Cunha	First International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives - ISLID'10 (Madrid)	179,89
Janet Decesaris	V International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (Oxford, Anglaterra)	500,00
Rejane Escoto	XIV Euralex International Congress (Holanda) - IV Congreso Internacional de Lexicografía Hisp�nica	89,68
Núria Gavaldà	XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	300,00
Viviana Mahecha	XIV Euralex International Congress (Holanda) - IV Congreso Internacional de Lexicografía Hisp�nica	195,80
M. Amor Montané	XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	300,00
M. Amor Montané	XXVI Congr�s Internacional de Ling�stica i Filologia Romàniques	144,20

	(València)	
Rogelio Nazar	TKE'2010 (Irlanda) - 14th EURALEX International Congress (Holanda) - XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	609,98
Juan Manuel Pérez	1st Conference of the Center for Research on the Applications of Language (CRAL) Logroño	300,00
Irene Renau	XIV Euralex International Congress (Holanda) - IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica	415,03
Natalia Seghezzi	XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	300,00
Maria Spassova	XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Vigo)	270,00
Abolfazl Zarnikhi	XIV Euralex International Congress (Holanda) - IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica	500,00
Abolfazl Zarnikhi	International Terminology Summer School 2010 (Viena)	400,00
	TOTAL CONCEDIT	7.120,88

La resta de despeses de suport a la recerca aplicades al segment COFRE-IULA han estat la contractació del 2010 d'Ana Belén Cortés a temps parcial, les pràctiques remunerades a l'estudiant de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona Maria del Mar Danús, ajuts de suport a la mobilitat per a Jorge Vivaldi i Maarten Janssen i diverses despeses generades per l'organització i celebració de la I Escola Internacional d'Estiu en Lingüística de Corpus.

Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades

L'any 2010 s'ha continuat amb la incorporació de les publicacions de l'IULA al Corpus Tècnic en el nou mòdul temàtic de ciències del llenguatge. L'estat del processament a finals de 2010 és de 161 documents processats (128 en castellà, 26 en català i 7 en anglès), que fan un total de 900.000 paraules aproximadament. Durant l'any 2010 han treballat en aquestes tasques els becaris predoctorals de l'IULA-UPF André Braz, Rejane Escoto, Viviana Mahecha, Gianni Zucca i Anna Tudela sota la coordinació de Jorge Vivaldi.

S'han tancat les feines associades al tagger anglès, tant pel que fa a l'etiquetari com al diccionari.

Des del desembre de 2010 l'IULA forma part del consorci del projecte europeu METANET4U, projecte que contribueix a la infraestructura lingüística europea i que desenvoluparà una plataforma digital d'accés als recursos i serveis de processament del llenguatge i de la parla. Aquest projecte forma part del programa Competitiveness and Innovation Framework Program de la Unió Europea que coordina la Universitat de Lisboa (Portugal) i hi participen, a més de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, la Universitat Politècnica de Catalunya, la Universitat de Manchester, la Universitat Alexandru Ioan Cuza, l'Academia Rumana, i la Universitat de Malta.

L'objectiu principal del projecte METANET4U, que es desenvoluparà entre el 2011 i el 2013, és contribuir a la creació de la plataforma digital lingüística paneuropea, META-SHARE, www.meta-share.org, part de la xarxa d'excel·lència Multilingual

Technology Alliance, www.meta-net.eu, que facilitarà l'accés als recursos lingüístics i de traducció dels idiomes europeus, així com altres tecnologies lingüístiques necessàries per una Europa sense barreres lingüístiques. Aquesta plataforma de distribució de tecnologies i recursos lingüístics s'adreça tant al sector industrial i empresarial, com a la comunicat acadèmica i investigadora i a la societat en general, amb l'objectiu primordial d'ajudar al desenvolupament d'aplicacions multilingües que ajudin a vèncer les barreres idiomàtiques a Europa.

Per part de l'IULA, el projecte compta amb la participació de membres de tots els grups de recerca del centre, INFOLEX, IULATERM i UVAL, sota la coordinació de Núria Bel. En aquest marc, l'IULA vol reimpulsar el projecte Corpus Tècnic amb el desenvolupament de noves eines i amb la incorporació de noves demandes dels grups de l'IULA a l'explotació del corpus.

Llicències d'ús

L'any 2010 s'ha signat la següent llicència d'ús de materials del corpus o d'eines de processament amb finalitats de recerca:

Usuari: Universitat Oberta de Catalunya

Objectiu: Tesi doctoral de Mercè Vázquez Garcia

Director de la tesi: Antoni Oliver

Objecte: Llistat de termes extrets del Corpus Tècnic de l'IULA en les tres llengües de treball.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2009SGR1138

IP: M. Janet deCesaris

Ajuts i projectes de recerca concedits

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca, COFRE, COFRE.B.10.74

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

3/15/2010 - 10/30/2011

810 €

InfoLex,

IP: DeCesaris Ward, Janet

Convenio de colaboración entre la Fundación Campus Comillas y la Universidad Pompeu Fabra para la realización del proyecto "DAELE verbos"

Fundación Campus Comillas

10/03/2010 - 31/12/2010

28000 €

IP: Torner Castells, Sergi

Ajut per a contracte per a estada postdoctoral

Programa Nacional de Mobilitat de Recursos Humans, MICINN 2008-2011

Ref. FFI009-0768

Import 24.276 €

Període 30/9/2010 - 30/9/2012

Sol·licitant: Alonso Campo, Araceli

Ajut per a una estada de recerca d'un professor visitant
Programa PIV, AGAUR 2009-2010
Ref. 2009PIV00054
Professor convidat: Dr. Patrick Hanks, de la Universitat Carolina de Praga
Import: 2250 €
Període: 31/1/2010 – 28/2/2010
IP: DeCesaris Ward, Janet

Estades de recerca de membres del grup

Alonso, Araceli
Estada posdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación 2008-2011)
Lorient (França)
Equipe LiCoRN. Laboratoire Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image (HCTI). Faculté Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales. Université Bretagne-Sud
Ref: FFI2009-0768
setembre 2010-setembre 2012

Pérez Sánchez, Juan Manuel
Estada predoctoral de mobilitat para obtenir la Menció Europea en el títol de Doctor, per al curs 2009-2010
Ref: TME2009-00804
Bergen (Noruega)
Període: juny 2010 – setembre 2010

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

Janet DeCesaris del grup INFOLEX va ocupar la secretaria de l'Associación Española de Estudios Lexicográficos - AELEX fins setembre de 2010, quan va deixar el càrrec després de 8 anys. A la assemblea general d'AELEX celebrat a Tarragona el 22 de setembre de 2010, es va elegir la Dra. Paz Battaner d'INFOLEX Presidenta de l'associació per al període 2010-2012. Enguany Araceli Alonso ha preparat la web de l'associació, amb la col·laboració de Jesús Carrasco.

A l'assemblea general de la European Association for Lexicography – EURALEX, celebrat a Leeuwarden (Països Baixos) el juliol de 2010, la Dra. Janet DeCesaris ha estat eligida vicepresidenta i ha assistit regularment a les reunions de la Junta.

Seminaris i reunions de recerca del grup

26/11/2010
Xabier Artola (Universidad del País Vasco)
Lexicografía asistida por ordenador. Elaboración, edición y uso de diccionarios: la experiencia del grupo IXA NLP

17/06/2010
Carla Marelli (Università di Torino)
Lemmi più piccoli e più grandi della parola singola. Tendenze nella lessicografia monolingüe e bilingüe moderna

11/06/2010

Sandra Iglesia (Universitat Rovira i Virgili)

Presentació del projecte de col·laboració entre els grups Infolex i Neolcyt:
"Lexicografia y ciencia en el siglo XIX: R.J. Domínguez y el género enciclopédico"

11/06/2010

Janet DeCesaris "Marcas de registro en algunos diccionarios bilingües español-
inglés/inglés-español" - Forlí, març, 2010

21/05/2010

Paz Battaner, Encarna Atienza

"El verbo *deber* en los textos de las definiciones lexicográficas"

Janet DeCesaris

"Compound-forming *-ware*"

16/04/2010

Elisenda Bernal, Irene Renau "¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones
a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del
español" - EURALEX 2010

Sergi Torner, Araceli Alonso "Adjectives and collocations in specialized texts:
lexicographical implications" - EURALEX 2010

10, 11, 12, 16, 17, 18, 24 i 25 de febrer de 2010

Patrick Hanks (Charles University – Praga)

Taller sobre Corpus Pattern Analysis

22-26 de febrer de 2010

Curs sobre xarxes col·locacionals i "resonància" lèxica

Geoffrey Williams, Université de Bretagne-Sud

Jornada oberta al públic

23/2/2010 Edifici Tànger, Campus de la Comunicació

"Corpus Linguistics and Word Meaning"

Ponents: Patrick Hanks, Universitat Carolina de Praga; Geoffrey Williams, Université
de Bretagne-Sud; Anna Espunya, DTCL-UPF; Maarten Janssen, IULA-UPF; Joan
Soler i Bou, IEC i InfoLex.

22/01/2010

Janet DeCesaris

Exposició de les feines programades per al nou projecte FFI2009-07588
(subprograma FILO) " Agrupación Semántica y Relaciones Lexicológicas en el
Diccionario"

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2009SGR1306
IP: M. Teresa Cabré

Ajuts i projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca, COFRE, COFRE.B.10.75

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

3/15/2010 - 10/30/2011

5496 €

IULATerm

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Distància lingüística entre els eixos espacials i temporals: aspectes fonològics i morfològics del català, , FFI2010-22181-C03-03

Programa Nacional de I+D+I, MICINN

1/1/2011 - 12/31/2013

39809 €

IULATerm

IP: Clua Julve, Esteve

Multilingual central repository 2.0: IULA, , FFI2009-08484-E

Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

4/1/2010 - 3/31/2011

25000 €

IULATerm

IP: Lorente Casafont, Mercè

RICOTERM4. Procesamiento de corpus textuales especializados para la extracción de estructuras supraléxicas terminológicamente relevantes, FFI2010-21365-C03-01

Programa Nacional de I+D+I, MICINN

4/1/2010 - 3/31/2011

50.000,00 €

IULATerm

IP: Lorente Casafont, Mercè

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus (renovació)

Acadèmica

Usuari: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca

Octubre 2010 – setembre 2011

950,00 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus

Individual

Usuari: Universidade Estadual de Maringá (Brasil)

Agost 2010 – juliol 2011

600 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus

Individual

Usuari: Universitat Politècnica de València

Setembre 2010 – agost 2011
600 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus
Acadèmica
Usuari: Universitat d'Alacant
Octubre 2010 – Setembre 2011
1.500,00 €

Llicència d'ús de l'Estació Tèrminus
Acadèmica
Usuari: Universidad de Antioquia (Colòmbia)
Octubre 2010 – Setembre 2011
1.500,00 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La XII Assemblée General de la xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER) i la jornada acadèmica "Formació en terminologia: de la recerca en comunicació multilingüe a les competències per a l'exercici professional" es van celebrar a Faro (Portugal) els dies 13 i 14 de maig de 2010. Hi va participar M. Teresa Cabré, que ocupa el càrrec de Secretària General de la xarxa, i Rosa Estopà. Per veure els vocabularis produïts a REALITER consulteu:
<http://www.realiter.net/spip.php?rubrique82>

La Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITERM) ha celebrat el seu XII Simposi a Buenos Aires (Argentina) del 14 al 17 de setembre de 2010, amb el títol "La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural" i organitzada pel Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA). Hi van assistir en representació del grup IULATERM i de l'IULA: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente. A l'assemblea bianual de RITERM del 17/9/2010, Rosa Estopà va deixar el seu càrrec de vicepresidenta de RITERM per acabament del mandat, però es va acordar que continués essent l'editora principal de la revista *Debate Terminológico*. Iria Da Cunha es va incorporar al Comitè Executiu de RITERM així com al Consell editorial de la revista *Debate Terminológico*.

El número 6 (2009) de la revista *Debate terminológico*, publicat al 2010 i dedicat a l'ensenyament de la terminologia recull un article de M. Teresa Cabré i Rosa Estopà, un altre de Mercè Lorente i una ressenya de M. Amor Montané.
<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/index>

AETER, l'Associació Espanyola de Terminologia, ha realitzat les reunions regulars del comitè executiu i també ha participat de les reunions del Comitè AEN/CTN 191 d'AENOR. M. Teresa Cabré ha assistit regularment a aquestes reunions com a presidenta de l'associació. AETER ha celebrat la X Jornada «La terminología y la consolidación del español como lengua internacional», amb la col·laboració de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea i de la Representació de la Comissió Europea a Espanya, a la seu de la representació a Madrid, el 10 de desembre de 2010. Per part de l'IULA i d'IULATERM hi van participar: M. Teresa Cabré (acte inaugural), Mercè Lorente (participació en una taula rodona sobre la situació actual de la terminologia en centres acadèmics i en comissions professionals) i Rosa Estopà (presentació de Terminus, gestor de corpus i terminologia). Al final de la jornada es va celebrar l'assemblea anual de l'associació. Nova web d'AETER; http://www.aeter.org/?page_id=2

Pel que fa a la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), Jaume Martí en continua sent el president i M. Teresa Cabré la delegada de l'IEC. Les activitats realitzades l'any 2010, i en què han participat membres d'IULATERM són les següents:

- Presentació del número 0 de la revista *Terminàlia* (Barcelona, 24 de febrer de 2010), amb la participació de Jaume Martí, M. Teresa Cabré i Mercè Lorente
- Assemblea General ordinària i eleccions parcial a la Junta de la SCATERM (Barcelona, 16 de març de 2010)
- Presentació de la col·lecció «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i del primer volum *Terminologia i documentació: relacions i sinergies* (Barcelona, 16 de març de 2010)
- I Curs de correcció avançada per a l'edició de textos científics i tècnics (Barcelona, del 6 d'abril al 10 de juny de 2010)
- VIII Jornada de la SCATERM: «Terminologia, neologia i traducció» (Vic, 13 de maig de 2010), amb la conferència inaugural de Rosa Estopà
- V Seminari de Terminologia: «L'Establiment de paraules clau i la redacció d'índexs de llibre» (Barcelona, 25 de novembre de 2010)

La revista *Terminàlia* de l'SCATERM ha publicat l'any 2010 els números 1 i 2. *Terminàlia* és dirigida per M. Teresa Cabré i Mercè Lorente n'és l'editora en cap. En el núm. 1 (2010) hi han col·laborat els següents membres d'IULATERM: Iria Da Cunha, Judit Freixa, Mercè Lorente, Gemma Martínez, M. Amor Montané i Jordi Vivaldi. I en el núm. 2 (2010) : Ana Belén Cortés, Mercè Lorente i Jaume Martí. Podeu accedir a la revista a: <http://terminalia.iec.cat>

M. Teresa Cabré va impartir la conferència inaugural, *Good practices and quality in Terminology*, a la V Cimera de Terminologia de l'Associació Europea de Terminologia (AET/EAFT). La V Cimera que es va realitzar els dies 12 i 13 de novembre a Budapest, va ser organitzada per l'AET/EAFT en col·laboració amb l'Acadèmia Hongaresa de Ciències (*MTA Székház*), i va tenir com tema la qualitat a la Terminologia.

Estades de recerca de membres del grup

da Cunha, Iria

Estada postdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación 2008-2011)

Avignon (França)

Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

1 abril 2009 - 31 març 2010

Finançament: MICINN

da Cunha, Iria

Estada posdoctoral

México D.F. (México)

Grupo de Ingeniería Lingüística (UNAM)

01 maig de 2010-30 abril de 2011

Finançament: MICINN

Cabré, M. Teresa

Visita del centre de recerca

Avinyó (França)

TALNE: Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse
27-29 abril de 2010

Vivaldi, Jorge
Visita del centre de recerca i participació en congrés per invitació
Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México
Mèxic DF (Mèxic)
15 al 30 de setembre de 2010
Finançament: Centre receptor

Seminaris i reunions de recerca del grup

15/12/2010
Flexión por paradigma dentro del OSLIN a càrrec de Maarten Janssen

29/06/2010
Depends on What the French Say - Spoken Corpus Annotation With and Beyond Syntactic Functions a càrrec de Kim Gerdes (Université Paris III, Sorbonne Nouvelle)

25/05/2010
La energía textual como criterio de agrupamiento de definiciones a càrrec de Alejandro Molina (Laboratoire Informatique d'Avignon, Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse)

11/05/2010
Abreviacions en els informes d'alta hospitalària a càrrec de Jaume Francí (Hospital de Terrassa)

27/04/2010
Reflexiones acerca de la traducción especializada del español al italiano a càrrec de Luisa Zucchini (Università degli Studi di Bologna)

16/04/2010
Desarrollo léxico-discursivo del euskera en contextos académicos: iniciativas para su monitorización y dinamización a càrrec d'Igone Zabala, Agurtzane Elordui i Mikel Lersundi (Universidad del País Vasco)

16/03/2010
La definición terminológica en vocabularios normalizados UNE: primera exploración de los datos a càrrec de Jenny Azarian

02/03/2010
El projecte CLARIN a càrrec de Núria Bel

02/02/2010
La creación léxica en español peninsular contemporáneo: estudio neológico, tipología de los procesos y reflexiones a càrrec de Julie Makri

Premis i distincions

El jurat del Premi Internacional de Terminologia, concedit per l'Associació Europea de Terminologia (EAFT/AET) va concedir *ex aequo* l' International Award for

Outstanding Achievement in Applied Research and Development 2010 als següents treballs a Budapest els dies 12 i 13 de novembre de 2010:

« Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios » de Rodrigo Alarcón

« Diachronie en langue de spécialité. Définition d'une méthode linguistique outillée pour repérer l'évolution des connaissances en corpus. Un exemple appliqué au domaine spatial » d'Aurélien Picton.

Rodrigo Alarcón va incorporar-se a l'IULA com a estudiant de doctorat del bienni 2003-2005 i va gaudir d'una beca predoctoral del CONACyT de Mèxic durant el període 2003-2008, dins del grup de recerca IULATERM. El treball premiat és la seva tesi doctoral que va defensar a l'IULA l'octubre del 2009, sota la direcció dels professors Carme Bach (IULA-UPF) i Gerardo Sierra (Instituto de Ingeniería de la UNAM). Aquesta és la tercera tesi de l'IULA de la línia de terminologia que rep aquest premi internacional.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Judit Freixa

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una xarxa d'observatoris de neologia de les varietats geolèctals del català

Institut d'Estudis Catalans

17/12/2010 - 16/12/2011

8500 € (conveni regulador per al finançament de la tercera anualitat del projecte competitiu PT2008-S0402-CABRE01 concedit l'any 2007)

Responsable: M. Teresa Cabré

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans

17/12/2010 - 16/12/2011

3000,00 €

Responsable: M. Teresa Cabré

Facturació de la UPF a l'Instituto Cervantes per la recepció de les dades de neologismes catalans i castellans de l'any 2009 per a la inclusió en el CVC.

23/4/2010

10.300 €

Convenio entre la administración del Principado de Asturias, a través de la Consejería de Cultura y Turismo, la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Oviedo en materia de neología y de terminología

Universidad de Oviedo, Asturias. Consejería de Cultura y Turismo,

09/12/2010 - 09/12/2011

4000 €

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'any 2010 s'han signat els següents convenis de cooperació en què es regulen drets i obligacions dels nodes de les xarxes NEOXOC (llengua catalana), NEOROC (variants de l'espanyol peninsular) i ANTENAS (variants de l'espanyol d'Amèrica).

Convenio específico entre la Universidad de Cádiz y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red "NEOROC" y la cooperación en investigación en neología

Universidad de Cádiz
18/03/2010 - 18/03/2013

Convenio específico entre la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona para el proyecto "Antenas neológicas"

Universidad Femenina del Sagrado Corazón
08/09/2010 - 08/09/2013

Conveni específic de cooperació entre la Universitat Rovira i Virgili i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, Xarxa d'observatoris de neologia en llengua catalana

Universitat Rovira i Virgili
08/04/2010 - 08/04/2013

Altres novetats de l'Observatori de Neologia

Participació al Butlletí SCATERM

A l'estiu del 2009 l'OBNEO va iniciar una col·laboració a la secció "El terme és notícia" del Butlletí Scaterm. Enguany Alba Coll, membre de l'Observatori de Neologia ha participat en el núm. 15 amb l'article: "L'adaptació dels manlleus de l'hebreu al català: el cas de la *quipà*".

Diversos membres de l'Observatori estan preparant articles per al Butlletí, que apareixeran publicats durant l'any vinent.

Activitats de representació i visites

El 2010 s'han fet les següents comunicacions:

Domènech, Ona; Estopà, Rosa

Recerca sobre neologia contrastiva de les llengües romàniques: NEOXOC

26è Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques

València (Espanya), Universitat de València, setembre de 2010

COM

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Cabré, M. Teresa

El projecte NEOXOC (Xarxa d'observatoris de neologia de la llengua catalana): metodologia i primers resultats

Colloque International de Langue et Linguistique Catalanes

Nanterre (França), Universitat de Nanterre, novembre de 2010

COM

El 2010 s'ha participat en les següents conferències:

Estopà, Rosa. La neologia especialitzada, repte constant per al mediador especialitzat. VIII Jornada d'SCATERM: Terminologia, neologia i traducció SCATERM, Universitat de Vic, Vic (Espanya), maig, 2010.

Estopà, Rosa. La neología léxica en la traducción especializada. II Jornada de Terminología y Neología, Universitat del País Vasco, Vitoria (Espanya), maig, 2010.

Reunions de treball

Durant l'any 2010 s'han continuat les reunions amb investigadors de diversos grups d'Espanya per potenciar la creació d'una xarxa de nous observatoris de neologia per a les llengües de l'Estat espanyol. El 6 de juny es va fer una jornada amb els professors de la Universitat del País Basc Agurtzane Elorduy, Mikel Lersundi i Igone Zabala, i el 10 de maig se'n va fer una altra amb membres de la Universidad d'Oviedo Ramón de Andrés i Fernando Álvarez-Balbuena. Arran d'aquesta reunió s'ha posat en marxa el projecte Asturneo: l'observatori de neologismes per a l'asturià.

Del 5 al 9 de juliol va tenir lloc una setmana de formació en neologia per a les dues col·laboradores de la Universitat d'Oviedo (Sara Gutiérrez i Vanesa Díaz). La formació va anar a càrrec de Judit Freixa, Francina Janer i Elisabet Llopart i va abastar des de la detecció de neologismes en els textos fins a l'ús de les eines de l'Observatori de Neologia.

Reunions de coordinació: més enllà de les reunions setmanals entre la coordinadora i les becàries, han tingut lloc diverses reunions del Consell de Coordinació de l'Observatori de Neologia (31 de març, 25 de juny i 9 de desembre) i una reunió general (11 de maig).

També s'han celebrat a Barcelona dues reunions de treball de les xarxes d'observatoris de neologia: una amb els membres de la xarxa NEOXOC el febrer del 2010, i l'altra amb els membres de NEOROC el juny de 2010.

Noves incorporacions

Durant l'any 2010 hi ha hagut 11 noves incorporacions procedents dels estudis de Traducció i Interpretació (UPF): Queralt Alsina, Claudia Bruguera, Maria Antònia Camps, Blanca Dalmau, Marc Font, Jana Foraster, Marta Nogué, Jana Periano, Cristina Rial, Sandra Rojas i Èlia Sala.

Aquestes persones van seguir un procés de formació en neologia que es va dur a terme en tres sessions impartides per Alba Coll, Judit Freixa, Francina Janer i Elisabet Llopart els dies 4, 18 i 25 de maig.

Recursos i eines

Durant l'any 2009 es van dur a terme diverses reunions entre les responsables de l'Observatori de Neologia, les becàries i la informàtica per identificar les modificacions necessàries per millorar les eines de treball. Aquestes millores (relatives a l'extracció de dades, possibilitats de consulta, textos de la plataforma, buscaneo, etc.) s'han anat implementant al llarg de l'any 2010.

Durant l'any 2010 es va dur a terme la depuració dels neologismes en català publicats en l'última dècada (2000-2009) amb dos objectius principals: per una banda, eliminar els mots que es van classificar erròniament com a neologismes; per l'altra, detectar els neologismes que quan es van recollir sí que ho eren, però que

avui dia ja no ho són perquè es troben documentats al corpus d'exclusió. La 2a fase d'aquesta depuració, seria fer el mateix pel castellà.

Durant aquest any s'ha començat a elaborar una bibliografia sobre neologia que recull les referències de diferents articles, llibres i diccionaris sobre aquest àmbit. Es tracta de publicacions tant de membres de l'IULA com d'autors externs que actualment s'està utilitzant en el marc del projecte APLE. El seu contingut es va actualitzant i ampliant.

Així mateix, al llarg d'aquest any s'han creat les pàgines web per a les xarxes Antenas Neológicas, NEOROC, NEOXOC i NEOROM. En aquestes webs es pot trobar tota la informació relacionada amb les xarxes: presentació i objectius dels projectes, nodes i membres que els conformen i publicacions, entre d'altres.

Publicacions

Cabré, M. T.; Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (ed.) (2010). *Actas del "Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)"*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria. ISBN 978-84-92707-08-9.

Activitats de R+D de TRL

Tecnologies dels Recursos Lingüístics
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM
IP: Núria Bel Rafecas

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

PANACEA - Platform for the Automatic Normalized Annotation and Cost-Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies (Grant Agreement Number 248064)

Information and Communication Technologies ICT - FP7

12/01/2010 – 31/12/2012

2.685.000 €

IP: Bel Rafecas, Núria

El primer de gener de 2010 va ser l'inici del projecte del 7 Programa Marc de la Unió Europea (7FP-ICT-248064) PANACEA (Platform for the Automatic, Normalized Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies) que està desenvolupant tecnologies per l'automatització de totes les etapes implicades en l'adquisició, producció, actualització i manteniment dels recursos i les tecnologies lingüístiques.

En el projecte, coordinat per la UPF, també hi participen la University of Cambridge, el Instituto de Linguistica Computazionale del CNR italià, el Institute for Language and Speech Processing grec, la Dublin City University d'Irlanda, i l'empresa alemanya Linguattec i la francesa Evaluation and Language Resources Distribution Agency, ELDA.

El projecte PANACEA ha estat presentat a diferents fòrums internacionals:

- Language Technology Days, organitzat per la "EC Unit on Language Technologies and Machine Translation", Luxemburg, 23 de març de 2010.

- META-Forum 2010. 17-18 de novembre de 2010, (<http://www.meta-net.eu>).
- LREC EU Village al llarg de la LREC 2010 Conference, La Valleta, Malta, 17-23 de maig de 2010.
- 14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation, EAMT-2010 (<http://www.eamt2010.org/index.asp>), Saint Raphaël, France, 27-28 maig de 2010.
- Sessió de Projectes del XXVI congrés anual de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, SEPLN (<http://www.sepln.org>), 8-10 de setembre de 2010, Valencia.

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

Núria Bel participa al projecte "FLaReNet: Fostering Language Resources Network" (ref. ECP-2007-LANG-617001), coordinat per Nicoletta Calzolari de l'ILC de Pisa, i finançat pel programa europeu e-contentplus. Aquest projecte, iniciat l'any 2008 (veure la memòria de l'IULA 2008), continua amb la tasca de planificació d'Enabler i ELSNET. El TRL va donar suport a l'organització de fòrum FLaReNet Forum 2010: *Language Resources of the future - the future of Language Resources*, celebrat a l'Institut d'Estudis Catalans el 11 i 12 de febrer de 2010. En aquest esdeveniment, que va tenir més de 130 participants registrats, es van discutir qüestions relacionades amb els recursos lingüístics com ara la protecció de drets, la creació d'una infraestructura oberta de difusió i gestió de recursos lingüístics i metadades per als recursos lingüístics.

D'altra banda, l'Hèctor Martínez Alonso, doctorand de l'IULA i membre del TRL, ha aconseguit una beca de formació concedida per la xarxa *CLARA Initial Training Network for Common Language Resources and their Applications*, dins del context del programa Marie Curie del 7è Programa Marc (*Marie Curie Initial Training Network* 7FP-ITN-238405). La xarxa CLARA té per objectiu incentivar la formació d'una nova generació d'experts en lingüística que pugui desenvolupar mètodes de recerca per la construcció, l'ús i l'aplicació de recursos lingüístics.

Altres novetats de TRL

Durant l'any 2010 el grup TRL ha continuat treballant en el desenvolupament del projecte europeu CLARIN, que compta amb finançament de la Comunitat Europea i del Ministerio de Ciencia e Innovación, i el projecte CLARIN-CAT, finançat pel Departament d'Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya.

Pel que fa a CLARIN-CAT, el conveni signat entre la UPF i el DIUE tenia com a principal objectiu construir el demostrador català CLARIN-CAT, per tal d'integrar recursos en llengua catalana a l'e-infraestructura des de la fase inicial del projecte europeu. Atès que el conveni establia com a data de finalització el 31 de desembre de 2010, durant l'any 2010 el grup TRL s'ha concentrat especialment en la construcció de l'esmentat demostrador, que ha estat presentat oficialment a la comunitat investigadora en Humanitats i Ciències Socials el dia 19 de gener de 2011 a l'Institut d'Estudis Catalans. El demostrador s'ha concebut com un laboratori virtual, el CLARIN-CAT-LAB, que s'ha posat a disposició dels usuaris de la comunitat d'investigadors que treballen amb textos en català i que vulguin familiaritzar-se amb l'ús d'eines lingüístiques ja disponibles com a serveis web i enllaçar-les entre si

per crear cicles de treball (*workflows*) que els permetin dur a terme tasques complexes de processament i anàlisi dels textos (<http://clarin-cat-lab.org/>).

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori de tecnologies lingüístiques
Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

L'any 2010 es van incorporar 90.000 € corresponents a la tercera anualitat del conveni signat l'any 2008 amb la secretaria General de Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya.

L'any 2010 el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques ha comptat amb la participació de l'equip humà següent:

Lluís de Yzaguirre (plantilla UPF)
Ester Pedreño (investigadora contractada)
Laura López de Oros (empresa subcontractada)
Esteve Clua (plantilla UPF)
Més la col·laboració de Jorge Vivaldi, Rogelio Nazar i Mercè Lorente.

Becaris:

Marina Cabanis (estudiant de Periodisme)
Roser Graell (estudiant de Comunicació Audiovisual)
Josep Lambies (estudiant de Comunicació Audiovisual)
Clara Molins (estudiant de Periodisme)
Maria Ustarroz (estudiant de Comunicació Audiovisual)

A final de l'any 2010 es tanca el projecte ResolcMitjans regulat per conveni amb el Departament de Cultura de la Generalitat, Secretaria General de Mitjans de Comunicació. El projecte finançat ha durat tres anys 2008-2010 i s'han aconseguit els objectius previstos:

- Desenvolupar la plataforma (eina pública de consulta) per als professionals dels mitjans audiovisuals que els permeti fer consultes sobre la pronúncia adequada a registre i variant dialectal de paraules.
<http://www.iula.upf.edu/rec/resolc/>
- Incorporar a la plataforma tot el contingut del diccionari normatiu DIEC2, amb tota la flexió nominal i verbal, i amb tota la variació de pronúncia generada per l'aplicació de les variables de la proposta d'Estàndard Oral de l'IEC.
- Incorporar tota la toponímia major de Catalunya, recollida al *Nomenclator*.
- Incorporar-hi també algunes marques i sigles, i una part important de la toponímia i l'antroponímia foranies.
- Accés controlat classificat d'usuaris a la plataforma, segons si són professionals dels mitjans, lingüistes o administrador.
- Perfils d'adaptació de la sortida de les consultes, adaptades a usuaris.
- Possibilitat d'accés a un servei de suport permanent.
- Interacció amb l'usuari per a la millora de la plataforma.

La plataforma reSOLC-mitjansCAT es va fer pública a la presentació que va tenir lloc el 28 d'octubre del 2010 a l'Institut d'Estudis Catalans, amb la participació del

Conseller de Cultura, Honorable Sr. Joan Manuel Tresseres, i de la Dra. Mercè Lorente, directora de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, i del Dr. Lluís De Yzaguirre, director del projecte, sota la presidència de l'Il·lustríssim Sr. Salvador Giner, president de l'Institut d'Estudis catalans. L'acte va comptar també amb presència del Secretaria General de Mitjans, Sr. Carles Mundó, i de diversos representants de mitjans de comunicació i d'universitats.

Derivats del projecte s'ha posat en marxa el seminari permanent SIROCCO-UPF, amb participació de lingüistes de la Corporació Catalana de Mitjans (Catalunya Ràdio i TV3) i de professorat de la UAB i de la UPF.

El 16 de desembre es va celebrar també la Jornada sobre recursos per a la qualitat oral al Campus de la Comunicació de la UPF. [Vegeu activitats]

Altres activitats de LATEL

S'ha mantingut el contacte de treball amb la Secció Filològica de l'IEC i amb els seus delegats en el projecte SOLC, d'implementació de la proposta d'estàndard oral de l'IEC per a plataformes com RESOLC_Mitjans i d'altres futures.

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2009SGR650
IP: M. Teresa Turell Julià

Ajuts concedits al grup

La previsión del futuro de las comunidades bilingües en contextos multilingües: el caso catalán aquende y allende nuestras fronteras, FFI2010-16066 Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada

1/1/2011 - 12/31/2013

45980 €

IP: Casesnoves Ferrer, Raquel

Ajuts per al cofinançament de les activitats de recerca de les unitats i grups de recerca, COFRE, COFRE.B.10.76

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

3/15/2010 - 10/30/2011

192 €

IP: Turell Julià, M. Teresa

Participació en altres projectes

Las lenguas de especialidad y su enseñanza, FFI2008-01452-E

IP: Díaz , Lourdes

Universitat Pompeu Fabra - Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Ministerio de Ciencia e Innovación (2008-2009)

Subprojecte (2010-2011): Índice de Distancia/Similitud Idiolectal (ID/SI) aplicado a la producción oral/escrita no nativa (interlengua) en español, con finalidades descriptivas o formativas.

IP del subprojecte: Cicres, Jordi (UdG), Turell Julià, M. Teresa (UPF)

Estades de recerca de membres del grup

Gavaldà, Núria
Estada predoctoral
Recerca en Fonètica Forense
York (Anglaterra)
Department of Language and Linguistic Science, University of York
20 setembre-20 desembre de 2010
Finançament: MICINN - FPU

Altres novetats d'UVAL

S'han incorporat al grup UVAL els següents becaris de col·laboració:

Queralt Estévez, Sheila – Doctoranda -- Personal de suport a projectes - ForensicLab
Tudela Isanta, Anna – Becària predoctoral - Línia de sociodemografia de la llengua: usos, actituds i projeccions lingüístiques – UVAL

Activitats organitzades

15 de desembre de 2010
Conferència: *Actituds lingüístiques a la diàspora: catalans i gallecs a la ciutat de Nova York* a càrrec de Eva Juarros-Daussà (State University of New York at Buffalo)

Raquel Casesnoves ha coordinat l'organització de la Jornada de l'IULA: Lingüística i estadística. [Vegeu apartat d'activitats]

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL
Dir. M. Teresa Turell

Contractes i convenis de R+D

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria.
Empresa: G. D & C.
15/1/2010 – 15/3/2010
48.100,00 \$

Dictamen pericial sobre un cas de Determinació d'Autoria.
Empresa: G. D & C.
1/4/2010 – 30/6/2010
33.058,48 \$

Dictamen pericial sobre un cas de Detecció de Plagi entre obres literàries.
Particular: S.U.
17/1/2010 – 30/3/2010
3.900,00 €

Dictamen pericial sobre un cas de Detecció de Plagi entre obres literàries.

Particular: S.U.
15/4/2010 – 30/6/2010
2.600,00 €

Participació en xarxes i associacions

M. Teresa Turell ha participat activament en a) la International Association of Forensic Linguists (IAFL), actuan de vice-presidenta (2009-2011) i d'IAFL regional representative per a la zona Euro, i b) André Braz i M. Teresa Turell han contribuït en las tasques de recerca de l'International Investigative Interviewing Research Group (IIIRG), fent propostes específiques sobre l'interrogatori policial a Espanya.

Altres novetats de ForensicLab

Activitats

Organització del Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law. Present dimensions and new perspectives and challenges, Barcelona (Espanya).

Finançament: Ministerio de Ciencia e Innovación. Acciones complementarias 2009-2010; ForensicLab, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Veure apartat Congressos i jornades organitzats

Tasques de difusió i divulgació

Gener 2010

M. Teresa Turell va ser entrevistada en el programa de COMRàdio *Extraradi* del dia 29 de desembre com a directora del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab. Enllaç a l'entrevista <http://comradioblocs.com/extraradi/2009/12/29/que-es-la-linguistica-forense/>

Agost 2010

M. Teresa Turell va ser entrevistada en el programa de Catalunya Ràdio, *L'Hora de les Bruixes*, del dia 22 d'agost com a directora i investigadora del Laboratori de Lingüística Forense, ForensicLab (IULA, UPF). Enllaç a l'entrevista <http://www.catradio.cat/audio/461769/MTeresa-Turell-investigadora-del-Laboratori-de-Linguistica-Forense>

Recursos digitalitzats en lingüística forense

Ampliació del Corpus d'entrevistes sociolingüístiques a angloparlants en temps real (TR) amb finalitats forenses.

Corpus d'extractes de gravacions d'Interrogatoris policials a Espanya.

CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

III Jornada de Recerca

8 d'abril de 2010

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age029ca.htm>

Coordinador: Esteve Clua

La tercera edició de la Jornada de Recerca, organitzada per l'IULA i celebrada al Campus de la Comunicació-Poblenou, estava adreçada a estudiants de màster, de doctorat i a tota la comunitat universitària per donar a conèixer l'actualitat de la recerca de l'Institut. Hi van participar membres dels diferents grups de recerca amb les següents presentacions:

- Núria Bel (TRL): *Automatic Detection of Non-verbal Event Nouns*
- Jordi Cicres (ForensicLab): *Anàlisi acústica discriminant de les pauses plenes per identificar parlants*
- Rogelio Nazar (IULATERM): *Estudio diacrónico de la terminología especializada*
- Sabela Fernández (IULATERM): *Las motivaciones múltiples en la variación denominativa*
- Núria Gavalà i André Braz (ForensicLab): *Idiolectometria forense i interrogatoris policials*
- M. Amor Montané (IULATERM): *La implantació terminològica en llengua catalana: a la recerca dels factors que la influencien*
- Josep Maria Castellà (IULA-HUM): *Anàlisi de la multimodalitat a l'aula: discurs oral i PowerPoint en tres classes magistrals universitàries*
- Araceli Alonso (INFOLEX): *Corpora and headword lists for learner's dictionaries: the case of the Spanish Learner's Dictionary DAELE.*
- Irene Renau (INFOLEX): *Las prestaciones en la codificación de verbos para el Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)*
- Jenny Azarian i Rogelio Nazar (IULATERM): *Estudio del ciclo de vida de las palabras: consecuencias para el desarrollo de diccionarios sincrónicos*
- Juan Manuel Pérez (INFOLEX): *Metonymy and the development of slang senses in Spanish and English*
- Abolfazl Zarnikhi (IULATERM): *Towards a Model for Terminology Planning*
- Lluís de Yzaguirre (LATEL): *El concepte web 2.0 i la transferència de coneixement*
- Raquel Casesnoves (UVAL): *La repercussió del sistema educatiu en el futur de la llengua*

Jornades IULA: Lingüística i estadística

13 de desembre de 2010

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age032ca.htm>

Coordinadora: Raquel Casesnoves

Amb la intenció de recuperar l'esperit de les Jornades de Corpus Lingüístics que es van celebrar anualment des de l'any 1994 fins al 1998, l'any 2010 s'han encetat les Jornades IULA, de caràcter anual, i amb l'objectiu de disposar d'una trobada de debat científica al voltant d'un tema relacionat amb la Lingüística Aplicada i amb la participació de conferenciants convidats. Enguany el tema abordat ha estat l'anàlisi quantitativa i concretament l'ús de l'estadística en ciències del llenguatge.

Programa:

12:00-13:00 Dr. Ramon Ferrer (Universitat Politècnica de Catalunya): *Statistical linguistics: divertimento or real science?*

15:00-16:00 Dra. Monica Becue (Universitat Politècnica de Catalunya): *Extraer estructuras e información de textos mediante el análisis de correspondencias*

16.30-18.30 Taula rodona: *El paper de l'estadística en els models explicatius*

Gemma Belenguix (Universitat Rovira i Virgili)

Pascual Cantos (Universidad de Murcia)

Jaume Llopis (Universitat de Barcelona)

Lluís de Yzaguirre (Universitat Pompeu Fabra)

FLaReNet Forum 2010: Language Resources of the future – the future of Language Resources

11 i 12 de febrer de 2010

http://www.flarenet.eu/?q=FLaReNet_Forum_2010

Corganitzat per l'Institut d'Estudis catalans i el grup TRL

El TRL membre fundador de la xarxa *Fostering Language Resources Network (FLaReNet)* va ser organitzador local, juntament amb l'Institut d'Estudis Catalans, del *FLaReNet Forum 2010: Language Resources of the future - the future of Language Resources*, que es va celebrar a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans l'11 i 12 de febrer de 2010 i que va tenir més de 130 participants registrats.

Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law: present dimensions and new perspectives and challenges

9 de juliol de 2010

<http://www.iula.upf.edu/agenda/wfl2010/index.htm>

Organitzat per ForensicLab. Coordinadora: M. Teresa Turell

Programa i participants:

- Inauguració de la jornada: Mercè Lorente (Directora de l'IULA) i Josep Maria Vilajosana (Degà de la Facultat de Dret, UPF).
- Current Issues in Forensic Phonetics a càrrec de Paul Foulkes (Dept. of Language & Linguistics Science, York University)
- The Integration of Automatic Speech Recognition Systems into the Forensic Combined methodology. A proposal a càrrec de Carlos Delgado (Laboratorio de Acústica Forense, Policia Científica)
- Forensic Linguistics Answers and Questions a càrrec de Malcolm Coulthard (Centre for Forensic Linguistics, Aston University)
- Recent Developments in Forensic Idiolectometry a càrrec de M. Teresa Turell i tot l'equip del ForensicLab (Casesnoves, R.; Cicres, J.; Forcadell, M.; Gavalda, N.; Queralt, S.; Spassova, M. S.) ForensicLab, IULA, Universitat Pompeu Fabra)
- Inauguració oficial del ForensicLab: Josep Joan Moreso, Rector de la UPF
- Querying the (Non)importance of Theories of Idiolect for the Practise of Forensic Authorship Analysis a càrrec de Timothy Grant (Centre for Forensic Linguistics, Aston University)

- 'I could lose everything': Legitimation and Self-presentation in Telephone Calls for Police Assistance a càrrec de Frances Rock (Centre for Language and Communication Research, Cardiff University)
- Native Language Identification for Intelligence and Forensic Applications a càrrec de Krzysztof Kredens (Centre for Forensic Linguistics, Aston University)
- Ethics and Method in Forensic Linguistics a càrrec de Lawrence Solan (Center for the study of Law, Language and Cognition, Brooklyn Law School)

Jornada sobre recursos per a la qualitat oral

16 de desembre de 2010

<http://www.iula.upf.edu/agenda/age033ca.htm>

Organitzada per LATEL. Coordinador: Lluís de Yzaguirre

Fins al dia 16 de desembre es varen donar d'alta 198 usuaris a la plataforma RESOLC_MITJANS. Aquest dia es va celebrar la *Jornada sobre recursos per a la qualitat oral* al Campus de la Comunicació de la Universitat Pompeu Fabra, durant la qual es varen donar d'alta 21 persones més (amb perfil d'usuaris qualificats). Entre aquests usuaris hi ha representats dels mitjans següents: ECAD, Catalunya Ràdio, TV3 UAL, Serveis de Recursos Lingüístics (OPTIMOT), Consorci per a la Normalització Lingüística, Barcelona Televisió i professorat de les universitats de Barcelona, Autònoma de Barcelona i Pompeu Fabra. Els assistents a la jornada del 16 de desembre varen puntuar-la amb una mitjana de 8 sobre 10.

Lloc: Aula 52.421, i aula informàtica 54.003

Programa

17.00- 17.10	<i>Presentació de la Jornada</i> , a càrrec del Dr. Lluís de Yzaguirre
17.10- 17.40	<i>Presentació del recurs ésAdir</i> , a càrrec d'Oriol Camps (Corporació Catalana de Mitjans de Comunicació).
17.45- 18.15	<i>Presentació de la plataforma reSOLC-mitjansCAT</i> , a càrrec d'Ester Pedreño (LATEL-IULA-UPF);
18.50- 19.20	<i>Presentació del Diccionari de dubtes del català oral i altres recursos</i> , a càrrec del Dr. David Paloma (Grup d'Estàndard Oral de la UAB)
19.25- 19.55	<i>Presentació de la pronúncia dels topònims catalans</i> , a càrrec de Mar Batlle (Oficina d'Onomàstica de l'IEC)
20.00- 21.00	<i>Taller pràctic</i> (cada participant podrà accedir als recursos, donar-s'hi d'alta i sortir amb les habilitats mínimes garantides per poder-se'n valdre).
	Amb la presència de la majoria dels ponents i la coordinació de Maria Ustarroz

Corpus Linguistics and Word Meaning

23 de febrer de 2010

Edifici Tànger, Campus de la Comunicació

Jornada obert al públic organitzada pel grup Infolex amb els següents ponents: Patrick Hanks, Universitat Carolina de Praga; Geoffrey Williams, Université de Bretagne-Sud; Anna Espunya, DTCL-UPF; Maarten Janssen, IULA-UPF; Joan Soler i Bou, IEC i InfoLex.

Altres activitats organitzades per l'IULA

15 Novembre 2010

Conferència Réflexions sur la traduction et la terminologie, a càrrec d'André Clas (Universitat de Montreal). Organitza: Facultat de Traducció i Interpretació i IULA

PUBLICACIONES DE L'IULA

Edicions de l'IULA

Al llarg del 2010 s'han publicat els següents llibres:

Sèrie Activitats

Bernal, Elisenda; Torner, Sergi; DeCesaris, Janet (ed.). *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2010. 320 p. (Sèrie Activitats; 23) ISBN 978-84-92707-63-8

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè (eds.). *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2010. 205 p. (Sèrie Activitats; 22) ISBN 978-84-92707-08-9

Sèrie Tesis

Kuguel, Inés. *La semántica del léxico especializado: los términos en textos de ecología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Tesis; 27) ISBN 978-84-89782-47-1

Alarcón Martínez, Rodrigo. *Descripción y evaluación de un sistema basado en reglas para la extracción automática de contextos definitorios*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Tesis; 26) ISBN 978-84-89782-46-4

Rivadeneira Valenzuela, Marcela. *El voseo en medios de comunicación de Chile: descripción y análisis de la variación dialectal y funcional*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Tesis; 25) ISBN 978-84-89782-45-7

Sèrie Aula Digital

Cabré, M. Teresa; Alonso Araceli (eds.). *Talleres online de terminología: materiales docentes de las ediciones 2ª (2007-2008) y 3ª (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Aula Digital; 11) ISBN 978-84-89782-42-6

Cabré, M. Teresa (ed.). *Diploma de Postgrado Online Nivel Intermedio I: Terminología y Necesidades Profesionales: materiales docentes de las ediciones 3ª (2007), 4ª (2008) y 5ª (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Aula Digital; 10) ISBN 978-84-89782-41-9

Cabré, M. Teresa (ed.). *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología : materiales docentes de las ediciones 5ª (2006), 6ª (2007) y 7ª (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2010. (Sèrie Aula Digital; 09) ISBN 978-84-89782-40-2

Papers de l'IULA: Novetats

Sèrie Informes

Observatori de Neologia (2010). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 53)

Observatori de Neologia (2010). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 52)

Coordinació editorial

Edició de llibres electrònics (ebooks)

DOCUMENTA UNIVERSITARIA ha continuat treballant amb el projecte ebook, amb la col·laboració activa de les àrees de documentació i informàtica de l'IULA per poder oferir tot el nostre catàleg de publicacions en edició digital.

Ja són en format ebook les sèries Conferències i Monografies completes, una part important de les sèries Activitats i Materials.

Està previst que l'any 2011 es faci la presentació del nou portal EDU-Library amb la integració del nostre catàleg.

Liquidació de drets

Documenta Universitaria el 2010 va liquidar les vendes de les publicacions de l'Institut corresponents al 2009 per un import total de 377, 45 €.

La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

	TÍTOL	Vendes	PVP-IVA	% autors	TOTAL	GRUP
ACT16	OBJETIVIDAD CIENTÍFICA Y LENGUAJE ebook	2,00	3,85 €	10,00%	0,77 €	IULATERM
ACT17	LA TERMINOLOGÍA EN EL SIGLO XXI EBOOK	1,00	7,69 €	10,00%	0,77 €	IULATERM
ACT18	TERMINOLOGÍA Y DERECHO	3,00	27,40 €	10,00%	8,22 €	IULATERM
	TERMINOLOGÍA Y DERECHO EBOOK	2,00	3,85 €	10,00%	0,77 €	IULATERM
ACT19	PROCEEDINGS OF THE SECOND EUROPEAN IAFL	10,00	28,85 €	10,00%	28,85 €	UVAL
ACT20	PROCEEDINGS OF THE XIII EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS	8,00	25,00 €	10,00%	20,00 €	INFOLEX
	PROCEEDINGS OF THE XIII EURALEX INTERNATIONAL CONGRESS ebook	3,00	3,85 €	10,00%	1,16 €	INFOLEX
ACT21	LITERALIDAD Y DINAMICIDAD EN EL DISCURSO	2,00	26,92 €	10,00%	5,38 €	IULATERM
	LITERALIDAD Y DINAMICIDAD EN EL DISCURSO ebook	1,00	7,69 €	10,00%	0,77 €	IULATERM
ACT22	ACTES DEL I CONGRÉS INTERNACIONAL DE NEOLOGIA	21,00	24,04 €	10,00%	50,48 €	IULATERM
ACT23	ESTUDIS DE LEXICOGRAFIA 2003-2005	19,00	26,92 €	10,00%	51,15 €	INFOLEX
CONF05	LINGÜÍSTICA APLICADA	3,00	14,42 €	10,00%	4,33 €	IULA
	LINGÜÍSTICA APLICADA ebook	1,00	3,85 €	10,00%	0,39 €	IULA
CONF06	CIÈNCIES DEL LLENGUATGE I LINGÜÍSTICA APLICADA	3,00	15,19 €	10,00%	4,56 €	IULA

MAT03	INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN DIGITAL	5,00	21,15 €	10,00%	10,58 €	IULATERM
MAT04	L'ÚS DE CORPUS EN LA TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA	3,00	28,85 €	10,00%	8,66 €	IULATERM
MON03	LA TERMINOLOGÍA: REPRESENTACIÓN Y COMUNICACIÓN	9,00	31,84 €	10,00%	28,66 €	IULATERM
	LA TERMINOLOGÍA: REPRESENTACIÓN Y COMUNICACIÓN EBOOK	3,00	7,69 €	10,00%	2,31 €	IULATERM
MON05	LÉXIC I NEOLOGIA	1,00	25,00 €	10,00%	2,50 €	IULATERM
MON08	LINGÜÍSTICA FORENSE, LENGUA Y DERECHO	23,00	25,48 €	10,00%	58,60 €	UVAL
	LINGÜÍSTICA FORENSE, LENGUA Y DERECHO EBOOK	2,00	3,85 €	10,00%	0,77 €	UVAL
MON10	PALABRA POR PALABRA	2,00	20,67 €	10,00%	4,13 €	INFOLEX
MON11	ESTUDIS DE LINGÜÍSTICA I LINGÜÍSTICA APLICADA EN HONOR DE M. TERESA CABRÉ VOL1	1,00	21,15 €	10,00%	2,12 €	IULATERM
	ESTUDIS DE LINGÜÍSTICA I LINGÜÍSTICA APLICADA EN HONOR DE M. TERESA CABRÉ VOL2	-1,00	29,81 €	10,00%	-2,98 €	IULATERM
	ESTUDIS DE LINGÜÍSTICA I LINGÜÍSTICA APLICADA EN HONOR DE M. TERESA CABRÉ EBOOK	1,00	4,81 €	10,00%	0,48 €	IULATERM
MON12	EL PLURILINGÜISMO EN ESPAÑA	23,00	36,54 €	10,00%	84,04 €	UVAL
		151,00			377,45 €	

PUBLICACIONS DELS MEMBRES DE L'IULA

Alonso Campo, Araceli; Torner Castells, Sergi (2010). "Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications". Dins *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. 872-881.

Azarian, Jenny (2010). "Las unidades terminológicas en contexto de normalización: un análisis contrastivo". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacions. 638-649.

Battaner, M. Paz (2010). "La marca figurado como marca de uso". Dins *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 39-60. (Sèrie Activitats; 23)

Battaner, Paz (2010). "Resenya: Nueva gramática de la lengua española (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II)". Dins *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*. 47. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 105-109. [en línia] http://www6.gencat.net/llengcat/liu/47_55.pdf

Battaner, Paz (2010). "Resenya: Nueva gramática de la lengua española (Vol. 1: Morfología y Sintaxis I. Vol. 2: Sintaxis II)". Dins *Llengua i ús: revista tècnica de política lingüística*. 47. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 105-109.

Avaluació de la revista

CARHUS: C*

ICDS: 1,3542

Battaner, Paz (2010). "Análisis lexicográfico del verbo hacer: el verbo hacer en un diccionario de aprendizaje". Dins *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga. 69-90.

Bel, Núria (2010). "Platform for Automatic, Normalized Annotation and Cost-Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies. PANACEA". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos.

Avaluació de la revista

ICDS: 4,301

Buidat a FRANCIS ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Bel, Núria (2010). "Platform for Automatic, Normalized Annotation and Cost-Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies. PANACEA". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. [en línia] <http://www.sepln.org/ojs/ojs-2.2/index.php/pln/article/view/826/680>

Bel, Nuria; Coll, Maria; Resnik, Gabriela (2010). "Automatic Detection of Non-verbal Event Nouns for Quick Lexicon Production". Dins *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2010)*. Beijing, China: Coling 2010 Organizing Committee. 46-52.

Bel, Núria; Revilla, Eva (2010). "El proyecto CLARIN: una infraestructura de investigación científica para las humanidades y las ciencias sociales". Dins *Modos y formas de la comunicación humana = Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 915-921. (Colección Estudios)

Bel, Núria (2010). "Handling of Missing Values in Lexical Acquisition". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 2728-2735. [en línia]
http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/45_Paper.pdf

Bernal, Elisenda; Brumme, Jenny (2010). "Panorámica del estudio de la neología en catalán". Dins *Las lenguas románicas y la neología*. Bucarest: Editura Universitatii din Bucuresti. 7-24.

Bernal, Elisenda; Costa, Joan; Paloma, David (2010). *La codificació i l'estandardització del català avui*. Barcelona: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya. [en línia]
<http://cv.uoc.edu/autors/MostraPDFMaterialAction.do?id=156640>

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (2010). "La lexicografía digital al servicio de la morfología: los sufijos agentivos del catalán o la rivalidad bien entendida". Dins *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 59-77. (Estudios y ensayos; 125)

Bernal, Elisenda; Gil, Marta (2010). *Llibre d'estil d'Intermón Oxfam*. Barcelona: Intermón Oxfam.

Bernal, Elisenda; Renau, Irene (2010). "¿Lo que necesitan es lo que encuentran?: reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español". Dins *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. 484-496.

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten (2010). "És superenrotllat : la parla juvenil catalana té recursos propis?". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 331-351. (Sèrie Activitats; 22)

Bernal, Elisenda; Torner, Sergi; DeCesaris, Janet (ed.) (2010). *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 320. (Sèrie Activitats; 23)

Bernal, Elisenda (2010). "La gramàtica dels substantius de matèria en els diccionaris". Dins *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 61-74. (Sèrie Activitats; 23)

Bernal, Elisenda (2010). "Nuevos prefijos: implicaciones para la morfología y la lexicografía". Dins *Actes du XXV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*. 7. Berlin: Walter de Gruyter. 361-374.

Brumme, Jenny; Bernal, Elisenda (2010). "Las expresiones fijas con el numeral DOS en las lenguas románicas, con especial atención al gallego". Dins *Zeitschrift für romanische Philologie*. 126(3). Berlín: Walter de Gruyter. 424-442.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 9,3004

Brumme, Jenny; Bernal, Elisenda (2010). "Monólogo teatral y mimesis de la oralidad". Dins *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. Berlín: Frank & Timme. 95-119.

Cabré, M. Teresa (2010). "La terminología en la normalización lingüística". Dins *Hizkuntza gutxituak administrazioan. Lengua minoritarias en la administración*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Legebiltarra-Parlamento Vasco. 81-99. (Txosten eta agiriak bilduma. Maior saila = Informes y documentos. Serie Mayor; 15)

Cabré, M. Teresa (ed.) (2010). *Curso de Postgrado Online de Introducción a la Terminología : materiales docentes de las ediciones 5ª (2006), 6ª (2007) y 7ª (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 09)

Cabré, M. Teresa (ed.) (2010). *Diploma de Postgrado Online Nivel Intermedio I: Terminología y Necesidades Profesionales: materiales docentes de las ediciones 3ª (2007), 4ª (2008) y 5ª (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 10)

Cabré, M. Teresa; Alonso Araceli (eds.) (2010). *Talleres online de terminología: materiales docentes de las ediciones 2ª (2007-2008) y 3ª (2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 11)

Cabré, M. Teresa, Bach, Carme, da Cunha, Iria; Morales, Albert; Vivaldi, Jorge (2010). "Comparación de algunas características lingüísticas del discurso especializado frente al discurso general: el caso del discurso económico". Dins *Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 453-460. (Colección Estudios)

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè (eds.) (2010). *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. (Sèrie Activitats; 22)

Cabré, M. Teresa; Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè (2010). "Introducció". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 17-20. (Sèrie Activitats; 22)

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (2010). "La formación superior en terminología online". Dins *Debate Terminológico*. 6. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 61-71. [en línia]

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/74>

Avaluació de la revista

Apertura consell redacció: Sí

Cabré, M. Teresa; Montané, M. Amor; Nazar, Rogelio; Reus, Gabriel (2010). "Estació Terminus: a Web Application for Terminology and Corpus Management". Dins *Presenting Terminology and Knowledge Engineering Resources Online : Models and Challenges*. Dublin: Fiontar ; DCU.

Cabré, M. Teresa (2010). "La implantación de la terminología: conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán". Dins *Ugarteburu terminologia jardunaldiak. Euskararen garapena esparru akademikoetan*. Bilbao: Euskal Herriko Unibertsitatea =Universidad del País Vasco, Euskara Institutua. 2-18. [en línia]
http://www.ei.ehu.es/p289content/eu/contenidos/informacion/euskara_inst_jardunaldiak2010/eu_jar2010/adjuntos/LIBURUAehuei10-02.pdf

Cabré, M. Teresa (2010). "Terminology and translation". Dins *Handbook of translation studies, vol.1*. Amsterdam: John Benjamins. 356-365.

Cabré, M. Teresa (2010). "Sobre la difusa y confusa noción de lo especializado". Dins *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*. Cizur Menor (Navarra): Aranzadi. 33-40.

Cabré, M. Teresa (2010). "Norma y normas en terminología: concepto, tipología y justificación". Dins *As ciências do léxico. Lexicologia, lexicografia, terminologia, vol. IV. 4*. Campo Grande; Porto Alegre: UFMS; UFGR. 365-396.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2010). "Changing linguistic attitudes in Valencia. The effects of Language Planning Measures". Dins *Journal of Sociolinguistics*. 14(4). Oxford: Blackwell. 477-500. [en línia]
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9841.2010.00450.x/abstract>

Casesnoves Ferrer, Raquel (2010). "Changing linguistic attitudes in Valencia. The effects of Language Planning Measures". Dins *Journal of Sociolinguistics*. 14(4). Oxford: Blackwell. 477-500.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 9,425

Casesnoves Ferrer, Raquel (2010). "¿Tienen un rol especial las jóvenes en la supuesta recuperación del valenciano?". Dins *Sociolinguistic Studies*. 4(1). London: Equinox. 145-173.

Célestin, Tina; Cabré, M. Teresa (resp.); Tebé, Carles (coord.) (2010). *Lexique trilingue de l'assurance = Trilingual Insurance Lexicon = Léxico trilingüe de seguros*. Québec: Office québécois de la langue française.

Cicres, Jordi; Turell, M. Teresa (2010). "Investigación, docencia y práctica profesional en Lingüística Forense". Dins *Panorama actual de la Lingüística Forense en el ámbito legal y policial. Teoría y práctica. Jornadas (in)formativas de Lingüística Forense..* Madrid: UAM. 32-44.

Cicres, Jordi; Turell, Maria Teresa (2010). "Índice de distancia/similitud idiolectal (ID/SI) aplicado a la producción no nativa (Interlengua) en español con finalidades descriptivas o formativas". Dins *marcoELE: revista de didáctica español como lengua extranjera*. Madrid: MarcoELE. 1 - 12. [en línia]
<http://marcoele.com/indice-de-distancia-similitud-idiolectal/>

Clua, Esteve (2010). "Relevancia del análisis lingüístico en el tratamiento cuantitativo de la variación dialectal". Dins *Tools for Linguistic Variation*. Bilbao: Universidad del País Vasco. 151-166.

Clua, Esteve (2010). "Intercomprensió i lingüística comparada". Dins *Actes del XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Budapest 2006)*, vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 151-161.

Clua, Esteve (2010). "Distancia lingüística entre los dialectos del catalán a partir de los datos del COD". Dins *Actes du XXV Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*. 4. Berlin: Walter de Gruyter. 329-339.

Coll, Alba (2010). "L'adaptació dels manlleus de l'hebreu al català: el cas de la quipà". Dins *Butlletí de la Societat Catalana de Terminologia*. (17). Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. [en línia]
<http://www2.iec.cat/institucio/societats/Scaterm/Butlletins/017.htm>

Coll, Alba (2010). "Análisis y descripción del léxico de los deportes olímpicos en lengua catalana". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacions. 449-460.

da Cunha Fanego, Iria; Molina, Alejandro (2010). "Optimización de resumen automático mediante compresión de frases". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacions. 808-819.

da Cunha, Iria; Irukieta, Mikel (2010). "Comparing rhetorical structures of different languages: The influence of translation strategies". Dins *Discourse Studies*. 12(5). London: Sage. 563-598.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 9,1321

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene (2010). "DiSeg: Un segmentador discursivo automático para el español". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 145-152. [en línia]
<http://www.sepln.org/ojs/ojs-2.2/index.php/pln/article/view/776>

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene (2010). "Discourse Segmentation for Spanish based on Shallow Parsing". Dins *Lecture Notes in Computer Science*. 6437. Berlín: Springer. 13-23.

Avaluació de la revista

Buidat a SCI

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene (2010). "DiSeg: Un segmentador discursivo automático para el español". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 145-152.

Avaluació de la revista
ICDS: 4,301
Buidat a FRANCIS ; ISOC
Avaluació externa: No
Apertura consell redacció: No

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel (2010). "Automatic Discourse Segmentation: Review and Perspectives". Dins *Proceedings of the International Workshop on African Human Languages Technologies*. Djibouti (Àfrica): Institut des Sciences et des Nouvelles Technologies.

da Cunha, Iria (2010). "Los diccionarios de términos inmobiliarios en español: carencias y deficiencias". Dins *Metalexigrafía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 277-298.

da Cunha, Iria (2010). "Primera aproximación para la elaboración de un nuevo diccionario electrónico de términos inmobiliarios en español". Dins *Ways and Modes of Human Communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 1075-1082. (Colección Estudios)

De Yzaguirre, Lluís; Pedreño, Ester (2010). "Neologia en els corpus orals : expectatives des ed la perspectiva del català". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 233-242. (Sèrie Activitats; 22)

DeCesaris, Janet (2010). "The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries". Dins *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. 788-799.

Estopà, R.; Carrera-Sabaté, J.; Creus, I. (2010). *EnRaonar: lingüística general i aplicada per a la pràctica logopèdica*. Barcelona: Horsori. (Col·lecció Manuals ; 16)

Estopà, Rosa (2010). "La composició patrimonial en català perd representativitat. Estudi d'un corpus de neologismes de premsa i ràdio". Dins *Estudis romànics*. 32. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 125-147.

Avaluació de la revista
CARHUS: A*

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2010). "De los aspectos semánticos-pragmáticos de los paratérminos". Dins *Actes de GLAT-LISBOA 2010: 17-19 mai "Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées"*. [Lisboa]: GLAT. 301-316.

Estopà, Rosa (2010). "La neologia especialitzada, repte constant per al mediador lingüístic". Dins Coromina, Eusebi; Mestres, Josep M. (cur.) (2010) *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. 15-39. (Memòries de la Soc. Catalana de Terminologia, 2)

Fernández Silva, Sabela; Freixa Aymerich, Judit; Cabré Castellví, M. Teresa (2010). "La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitivo-discursiva". Dins *Simpósio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina.

Freixa i Aymerich, Judit (2010). "Paraules amb rareses". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 7-16.

Freixa i Aymerich, Judit (2010). "Paraules amb rareses". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 7-16. [en línia] <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000109%5C00000003.pdf>

Freixa, Judit (2010). "La neologicitad en las unidades formadas por prefijación". Dins *Puente*. 9. Perú: Universidad Femenina del Sagrado Corazón. 11-32.

Freixa, Judit; Luna, Rosa; Suárez, Mercedes (2010). "La neología semántica en las Antenas Neológicas : descripción de algunos fenómenos relevantes". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 837-852. (Sèrie Activitats; 22)

Freixa, Judit (2010). "Hacia la adopción de buenas prácticas en investigación terminológica". Dins *Simposio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina.

Iruskieta, Mikel; da Cunha Fanego, Iria (2010). "Marcadores y relaciones discursivas en el ámbito médico: un estudio en español y euskera". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. 146-159.

Iruskieta, Mikel; da Cunha, Iria (2010). "El potencial de las relaciones retóricas para la discriminación de textos especializados de diferentes dominios en euskera-español". Dins *Calidoscópico*. 8(3). São Leopoldo (Brasil): Universidade do Vale do Rio dos Sinos. 181-202. [en línia]

<http://www.unisinos.br/revistas/index.php/calidoscopio/article/view/503>

Janssen, Maarten (2010). "NeoTrack : un analyseur de néologismes en ligne". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 1175-1188. (Sèrie Activitats; 22)

Janssen, Maarten (2010). "Inflection and word identify". Dins *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. 1319-1326.

Lorente, Mercè (2010). "Molera i Solà, Pere; Llorca i Isern, Núria; Roca i Vallmajor, Antoni; Cruells i Cadevall, Montserrat; Viñals i Olià, Joan (2009). Materials: ciència i tecnologia. Barcelona: Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, Publicacions i Edicions de la". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 67.

Lorente, Mercè (2010). "Molera i Solà, Pere; Llorca i Isern, Núria; Roca i Vallmajor, Antoni; Cruells i Cadevall, Montserrat; Viñals i Olià, Joan (2009). Materials: ciència i tecnologia. Barcelona: Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona, Publicacions i Edicions de la". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 67. [en línia]

http://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/article/view/29757/pdf_67

Lorente, Mercè (2010). "Alcina, Amparo; Valero, Esperanza; Rambla, Elena (eds.) Terminología y Sociedad del conocimiento. Berna: Peter Lang, 2009, 408 p. ISBN 978-3-03911-593-8". Dins *LSP Journal. Language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition*. 1(2). Copenhagen: Copenhagen Business School. 61-63. [en línia]

<http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/view/3132/3280>

Lorente, Mercè (2010). "Buenas prácticas investigadoras en terminología". Dins *Debate Terminológico*. 6(2009). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 23-28. [en línia]

<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/view/71>

Avaluació de la revista

Apertura consell redacció: Sí

Lorente, Mercè; Sánchez-Gijón, Pilar (2010). "Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 38-47. [en línia] http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/44033/pdf_term2_38

Lorente, Mercè; Sánchez-Gijón, Pilar (2010). "Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 38-47.

Lorente, Mercè (2010). "Verbs pronominals de font lèxica: reflexivitat i reciprocitat inherents". Dins *Actes del Quinzè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes : Universitat de Lleida 7-11 de setembre de 2009*. 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 435-445. (Textos i estudis de cultura catalana; 158)

Lorente, Mercè (2010). "Agentividad en el discurso especializado. Primera aproximación". Dins *Simposio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina.

Martí, Jaume; Salse, Marina (coord.) (2010). *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia ; 1). 141 p.

Martí, Jaume (2010). "Presentació". Dins de Martí, Jaume; Salse, Marina (coord.) (2010). *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 15-16. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia ; 1).

Martí, Jaume (2010). "Presentació". Dins Coromina, Eusebi; Mestres, Josep M. (cur.). *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. 11. (Memòries de la Soc. Catalana de Terminologia, 2)

Martí i Llobet, Jaume (2010). "Resseña de La terminologia : un mirall del món. [Franquesa, Ester. La terminologia : un mirall del món. Barcelona: Editorial UOC, 2008. 244 p. ISBN 978-84-9788-716-8]". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51.

Martí i Llobet, Jaume (2010). "Resseña de La terminologia : un mirall del món. [Franquesa, Ester. La terminologia : un mirall del món. Barcelona: Editorial UOC, 2008. 244 p. ISBN 978-84-9788-716-8]". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 2. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 50-51. [en línia]
<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000125%5C00000036.pdf>

Martínez, Héctor; Villegas, Marta; Bel, Núria; Bel, Santiago; Alemany, Francesca (2010). "Lexicography in the grid environment". Dins *eLexicography in the 21st*

century : New challenges, new applications. Louvain: Presses universitaires de Louvain; Cahiers du CENTAL. 425-437.

Martínez, Héctor; Vivaldi, Jorge; Villegas, Marta (2010). "Text handling as a Web Service for the IULA processing pipeline". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 22-29. [en línia]
<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W3.pdf>

Molina, Alejandro; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Velázquez, Patricia (2010). "La comprensión de frases: un recurso para la optimización de resumen automático de documentos". Dins *Linguamática*. 2(3). Minho, Vigo: Universidade do Minho, Universidade de Vigo. 13-27. [en línia]
<http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/72>

Montané March, M. Amor (2010). "Talaia. Observatori de terminologia de la societat del coneixement de la UOC". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 68.

Montané March, M. Amor (2010). "Talaia. Observatori de terminologia de la societat del coneixement de la UOC". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 68. [en línia]
http://revistes.iec.cat/index.php/TERMINALIA/article/viewFile/6884/pdf_01_montan%C3%A9

Montané March, M. Amor (2010). "TERMINUS, gestión de corpus y terminología en línea". Dins *Debate Terminológico*. 6. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). 113-115. [en línia]
<http://riterm.net/revista/ojs/index.php/debateterminologico/article/viewFile/77/99>
Avaluació de la revista
Apertura consell redacció: Sí

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa (2010). "Factores de implantación en la terminología normalizada en lengua catalana: una aproximación metodológica". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacions. 568-582.

Montané March, M. Amor; Ramis i Llobera, Josep M. (2010). "Un pern del mecanisme : la creació neològica en Antònia Font". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 1039-1053. (Sèrie Activitats; 22)

Montané, M. Amor (2010). "Notícies de lingüística de 2009". Dins *Serra d'Or*. 607-608. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 101-105.
Avaluació de la revista
CARHUS: D*
ICDS: 2,0435

Montané, M. Amor (2010). "Mecanismes d'actualització del lèxic: com poden influir en la implantació de la terminologia en català?". Dins *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona, Vic: Institut d'Estudis Catalans, Universitat de Vic. 133-151. (Memòries de la Soc. Catalana de Terminologia, 2)

Nazar, Rogelio; Azarian, Jenny (2010). "The Living Lexicon: methodology to set up synchronic dictionaries". Dins *Proceedings of the XIV Euralex International Congress (Leeuwarden, 6-10 July 2010)*. Ljouwert: Fryske Akademy. 527-538.

Nazar, Rogelio; Janssen, Maarten (2010). "Combining Resources: Taxonomy Extraction from Multiple Dictionaries". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 1055-1061. [en línia] http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/469_Paper.pdf

Nazar, Rogelio; Vidal, Vanesa (2010). "Aproximación cuantitativa a la neología". Dins *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 867-880. (Sèrie Activitats; 22)

Nazar, Rogelio (2010). "Evolución de la terminología lingüística en las Actas de Congresos de AESLA entre 1983 y 2006". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacións. 721-733.

Nazar, Rogelio (2010). "Invitació a l'estudi estadístic del llenguatge". Dins *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 47-74. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia ; 1)

Observatori de Neologia (2010). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 53)

Observatori de Neologia (2010). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2009)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 52)

Parra, Carla; Villegas, Marta; Bel, Núria (2010). "The Harvesting Day: una iniciativa para mejorar la visibilidad de los recursos lingüísticos". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos.

Avaluació de la revista

ICDS: 4,301

Buidat a FRANCIS ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Parra, Carla; Villegas, Marta; Bel, Núria (2010). "The Harvesting Day: una iniciativa para mejorar la visibilidad de los recursos lingüísticos". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. [en línia] <http://www.sepln.org/ojs/ojs-2.2/index.php/pln/article/view/829/683>

Parra, Carla; Villegas, Marta; Bel, Núria (2010). "The Basic Metadata Description (BAMDES) and TheHarvestingDay.eu: Towards Sustainability and Visibility of LRT". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 49-53. [en línia] <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W20.pdf>

Renau, Irene (2010). "Book Review: Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento". Dins *Arena Romanistica. Journal of Romance Studies*. (6). Bergen: University of Bergen. 236-237.

Renau, Irene; Battaner, Paz (2010). "Agrupación semántica de verbos de un DAELE a través de sus relaciones hiperonímicas". Dins *La lexicografía en su dimensión teórica*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 543-560. (Estudios y ensayos; 125)

Salazar, Hada; Estopà, Rosa (2010). "Los adjetivos deverbales en economía: una primera aproximación a su caracterización lingüística". Dins *Actas del Congreso RITERM2008*. Lima: Unión Latina.

Salse, Marina; Martí, Jaume (2010) Balanç i conclusions de VII Jornada de la SCATERM. Dins de Martí, Jaume; Salse, Marina (coord.) (2010). *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies: actes de la VII Jornada SCATERM: "Terminologia i documentació"*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 141 p. (Memòries de la Societat Catalana de Terminologia ; 1). 135-137.

Seghezzi, Natalia; Freixa, Judit (2010). "Variación denominativa y canal de comunicación: tipología de casos y comparación interdominio". Dins *Analizar datos > Describir variación : XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA) = Analysing data > Describing variation : 28th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics (AESLA)*. Vigo: Universidade de Vigo. Servizo de Publicacions. 540-556.

Seghezzi, Natalia; Freixa, Judit (2010). "La denominación en terminología: problemas de la teoría a la práctica". Dins *Simposio de RITerm : Actas 2008 = Simpósio de RITerm : Atas 2008*. Lima: Unión Latina.

Sierra, Gerardo; Alarcón, Rodrigo; Aguilar, César; Bach, Carme (2010). "Definitional verbal patterns for semantic relation extraction". Dins *Probing Semantic Relations. Exploration and identification in specialized texts*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. 73-96. (Benjamins Current Topics)

Suïls, Jordi; Ariño, Susana; Alturo, Núria; Turell, Maria Teresa (2010). "El canvi lingüístic al Pont de Suert, vint anys després (estudi en temps real a partir de l'estudi en temps aparent de 1986)". Dins *Actes del Quinzè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes : Universitat de Lleida 7-11 de setembre de 2009*. 1. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 267-314. (Textos i estudis de cultura catalana; 158)

Torner, Sergi (2010). "La definición de los adverbios en el diccionario monolingüe". Dins *Estudis de lexicografia 2003-2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 93-108. (Sèrie Activitats; 23)

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Ramírez, Javier; da Cunha, Iria (2010). "Un résumeur générique de texte à base de graphes, indépendant de la langue". Dins *Proceedings of the International Workshop on African Human Languages Technologies*. Djibouti (África): Institut des Sciences et des Nouvelles Technologies.

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Velázquez, Patricia; SanJuan, Eric (2010). "Multilingual Summarization Evaluation without Human Models". Dins *Proceedings of the 23rd International Conference on*

Computational Linguistics (COLING 2010). Pekín: Tsinghua University Press. 1059-1067. [en línia] <http://www.aclweb.org/anthology/C/C10/C10-2122.pdf>

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Velázquez-Morales, Patricia; SanJuan, Eric (2010). "Summary Evaluation With and Without References". Dins *Polibitis*. 42. México D.F.: Center for Technological Design and Development in Computer Science, National Polytechnic Institute. 13-19.

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; Velázquez-Morales, Patricia; SanJuan, Eric (2010). "Évaluation automatique de résumés avec et sans référence". Dins *Actes de la 17e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)*. Paris: Association pour le traitement automatique des langues. [en línia] http://www.iro.umontreal.ca/~felipe/TALN2010/Xml/Papers/all/taln2010_submission_n_36.pdf

Turell, M. Teresa (2010). "The use of textual, grammatical and sociolinguistic evidence in forensic text comparison". Dins *The International Journal of Speech, Language and the Law*. 17(2). London: Equinox. 211-250.

Turell, M. Teresa (2010). *Los retos de la lingüística forense en el siglo XXI : In Memoriam Enrique Alcaraz Varó*. Alacant: Departamento de Filología Inglesa, Universitat d'Alacant. (Enrique Alcaraz Annual Memorial Lecture)

Turell, M. Teresa (2010). "Resenya de David Levey (2008), Language Change and Variation in Gibraltar, Amsterda/Philadelphia: John Benjamins". Dins *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*. 32 (1). Madrid: Compobell S.L.. 157-163.

Avaluació de la revista

CARHUS: B*

ICDS: 4,3802

Turell, M. Teresa (2010). "Resenya de: The Routledge handbook of Forensic Linguistics per Malcolm Coulthard i Allison Johnson. London: Routledge, 2010. 673 p. ISBN 978-0-415-46309-6". Dins *The Routledge handbook of Forensic Linguistics*. London: Routledge.

Villegas, Marta; Bel, Núria; Bel, Santiago; Rodríguez, Víctor (2010). "A Case Study on Interoperability for Language Resources and Applications". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 3512-3519. [en línia] http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/418_Paper.pdf

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria; Ramírez, Javier (2010). "The REG summarization system at QA@INEX track 2010". Dins *INEX 2010 Workshop Pre-proceedings*. Amsterdam: IR Publications. 238-242. [en línia] <http://www.inex.otago.ac.nz/data/proceedings/INEX2010-preproceedings.pdf>

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Velázquez, Patricia (2010). "Generació automàtica de resums de textos especialitzats: experimentacions en llengua catalana". Dins *Terminàlia (edició electrònica)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 26-32. [en línia] <http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000109%5C00000005.pdf>

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Velázquez-Morales, Patricia (2010). "Generació automàtica de resums de textos especialitzats:

experimentacions en llengua catalana". Dins *Terminàlia (edició impresa)*. 1. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia. 26-32.

Vivaldi, Jorge; da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Velázquez-Morales, Patricia (2010). "Automatic Summarization Using Terminological and Semantic Resources". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. París: European Language Resources Association (ELRA). 3105-3112. [en línia]
http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/400_Paper.pdf

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2010). "Using Wikipedia for term extraction in the biomedical domain: first experiences". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural [en línia]*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 251-254. [en línia] <http://www.sepln.org/ojs/ojs-2.2/index.php/pln/article/view/809/663>

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2010). "Using Wikipedia for term extraction in the biomedical domain: first experiences". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 45. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 251-254.

Avaluació de la revista

ICDS: 4,301

Buidat a FRANCIS ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Vivaldi, Jorge; Rodríguez, Horacio (2010). "Finding Domain Terms using Wikipedia". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. París: European Language Resources Association (ELRA). 386-393. [en línia]
http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/748_Paper.pdf

Wittenburg, Peter; Bel, Nuria; Borin, Lars et al. (2010). "Resource and Service Centres as the Backbone for a Sustainable Service Infrastructure". Dins *Proceedings of the Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)*. Paris, France: European Language Resources Association (ELRA). 60-63. [en línia] http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/pdf/679_Paper.pdf

Dades quantitatives:

128 novetats [augment del 125% respecte del 2009)

(13 amb doble versió impresa i electrònica)

32 títols accessibles en línia

De les novetats:

- Autoria de llibres: 4
- Diccionaris: 1
- Edició de llibres i/o actes de congressos: 6
- Articles de revista: 31
- Ressenyes en revistes: 12
- Capítols de llibre: 15
- Capítol en actes de congressos: 54
- Papers: 2
- Pròlegs: 3

Indexació de revistes: 14 dels articles són indexats

Relació CARHUS+ de revistes (Catalunya): 4 articles en revistes A*, 1 en B*, 1 en C* i 1 en D*.

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Alonso, Araceli

La lexicographie et les langues minoritaires: le cas du galicien

Seminar de Lexicographie. La Lexicographie: défis, difficultés, utilités

Lorient (França), Laboratoire Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image (HCTI). Faculté Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales, 16 novembre de 2010

TR

Alonso, Araceli; Renau, Irene

Los verbos españoles y el Corpus Pattern Analysis de Hanks: primera propuesta de adaptación

IV Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

Tarragona (España), Universitat Rovira i Virgili, 20-22 setembre de 2010

COM

Alonso, Araceli; Torner, Sergi

Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications

14th EURALEX International Congress

Leeuwarden (Holanda), Fryske Akademye, 06-10 juliol de 2010

COM

Bach, Carme

Los marcadores discursivos formados sobre la raíz fin. Estudio contrastivo español-catalán

Coloquio Internacional Marcadores del discurso en las lenguas románicas: un enfoque contrastivo

Madrid, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 05-07 maig de 2010

COM

Bel, Núria

Platform for Automatic, Normalized Annotation and Cost- Effective Acquisition of Language Resources for Human Language Technologies. PANACEA

XXVI Congreso de la SEPLN

València (Espanya), SEPLN, 09-10 setembre de 2010

POS

Bernal, Elisenda

On Chaining Words

Catalan Culture in Europe

Amsterdam (Països Baixos), Faculteit der Geesteswetenschappen. Universiteit van Amsterdam, 31 març de 2010

CF

Bernal, Elisenda; Renau, Irene

¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje de español

14th EURALEX International Congress

Leeuwarden (Països Baixos), Fryske Akademie, 06-10 juliol de 2010

COM

Bernal, Elisenda; Renau, Irene
El Diccionario de aprendizaje de español como lengua extranjera (DAELE): primera prueba de usuarios
IV Congrés Internacional de Lexicografia Hispànica
Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 20-22 setembre de 2010
COM

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten
Neología expresiva: la formación de palabras en Mafalda
26è Congrés Internacional de Filologia i Lingüística Romàniques
València, Universitat de València, 06-11 setembre de 2010
COM

Braz, André; Delgado, Carlos; Turell, M. Teresa
Police interrogation in Spain: some preliminary observations
3rd Annual Conference of the International Investigative Interviewing Research Group. Evaluation and effectiveness of investigative interviewing: A multi-disciplinary approach
Stavern (Noruega), Norwegian Police University College, 22-24 juny de 2010
COM

Cabré Castellví, M. Teresa; Coll Pérez, Alba; Montané March, M. Amor
La composició patrimonial en les llengües romàniques: un recurs en recessió?
26è Congrés Internacional de Filologia i Lingüística Romàniques
València, Universitat de València, 06-11 setembre de 2010
COM

Cabré Castellví, M. Teresa; Montané March, M. Amor; Nazar, Rogelio; Reus Rodríguez, Gabriel
Estació Terminus: a Web Application for Terminology and Corpus Management
TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference 2010
Dublín (Irlanda), Fiontar, Dublin City University, 12-13 agost de 2010
COM

Cabré, M. Teresa
La implantación de la terminología: conceptos, estrategias, recursos y estudios realizados sobre el francés de Quebec y el catalán
Ugarteburu terminologia jardunaldiak "Euskararen garapena esparru akademikoetan". Espezialitate hizkerak eta terminologia IV
Bilbao, Euskal Herriko Unibertsitatea (Universidad del País Vasco), Euskara Institutua, 25-26 gener de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
La contribution de la linguistique à la disciplinarisation de la terminologie
Colloque annuel SHESL-HTL
París (França), Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage (SHESL), Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (HTL), 29-30 gener de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
Qualité et bonnes pratiques en terminologie
Ve Sommet de terminologie « Terminologie 2010 : une question de qualité »
Budapest (Hongria), AET, 12-13 novembre de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
El lèxic del català no s'atura
I Jornada in memoriam de Josep Panisello "El món fascinant de les paraules"
Tortosa, Universitat Rovira i Virgili, 05-06 març de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
Lexicología, terminología y traducción especializada
I Congreso Internacional del IULMA–Universitat de València "Interdisciplinarietà, lenguas y TIC: investigación y enseñanza"
València, IULMA, Universitat de València, 10-12 març de 2010
TR

Cabré, M. Teresa
Los medios como guías para el buen uso del español y escaparate de las nuevas palabras
Seminario Internacional "Los periodistas como maestros del español"
San Millán de la Cogolla, Fundación San Millán de la Cogolla; Fundéu BBVA, 01-03 juny de 2010
TR

Cabré, M. Teresa
Conferència inaugural
XII Simposio de RITERM 2010 "La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural"
Buenos Aires (Argentina) (Argentina), Universidad del Museo Social Argentino, RITERM, 14-17 setembre de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
Terminología, traducción y lexicología
XI Ciclo de Conferencias "Adquisición y uso de segundas lenguas"
Sevilla, Universidad Pablo de Olavide, 28-30 abril de 2010
CF

Cabré, M. Teresa
L'Institut d'Estudis catalans i la tasca normativa sobre el lèxic
Colloque International / Col·loqui Internacional: Langue et Linguistique Catalanes / Llengua i Lingüística Catalanes
Nanterre (França), UPO, LLCE, CRIIA-EA, ED, Institut Ramon Llull, AFC, 4-5 de novembre de 2010
CF

Cabré, M. Teresa; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Vivaldi, Jorge
Automatic specialized vs. non-specialized texts differentiation: a first approach
First International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains: Theoretical and Methodological Perspectives
Madrid (Espanya), Facultad de Filología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia), 21-22 octubre de 2010
COM

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa
La formación en terminología en un aula virtual
VI Jornada REALITER: Formação em terminologia: da investigação em comunicação multilingue às competências para o exercício profissional

Faro (Portugal), Universitat de l'Algarve i REALITER, maig de 2010
COM

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa
La formación en terminología en un aula virtual
VI Jornada Científica REALITER "Formação em terminologia: da investigação em comunicação multilingue às competências para o exercício profissional"
Faro (Portugal), Realiter; Universidade do Algarve, 14 maig de 2010
COM

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa
Proceso semiautomático de elaboración de proyectos terminológicos: TERMINUS, nuevo gestor de corpus y terminología
XII Simposio de RITERM 2010 "La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural"
Buenos Aires (Argentina) (Argentina), Universidad del Museo Social Argentino, RITERM, 14-17 setembre de 2010
TLL

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Lorente, Mercè
Huellas ideológicas en los diccionarios especializados
IDEOLEX - Lessicografia e ideologia: tradizione e scelte d'autore
Forlì (Itàlia), CLIRO-Centro Linguistico dei Poli Scientifico-Didattici della Romagna, Università di Bologna, 10-12 març de 2010
CF

Casesnoves, Raquel
¿Qué seduce más a los jóvenes: hablar castellano o valenciano?
IX Congreso Internacional de Lingüística General
Valladolid, Universidad de Valladolid, 21-23 juny de 2010
COM

Casesnoves, Raquel
Transmissió i ús del valencià: estabilitat o declivi
26é Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques
València, Universitat de València, 06-11 setembre de 2010
COM

Casesnoves, Raquel
La repercussió del sistema educatiu en el futur de la llengua
Congrés Internacional País Basc-Països Catalans: camins de trobada
Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 10-12 maig de 2010
COM

Casesnoves, Raquel; Juarros-Daussà, Eva
La transmisión intergeneracional de lenguas minorizadas en proceso de revitalización aquí y allí: una comparación entre el catalán y el gallego
Cuarto Simposio sobre Política del Lenguaje. Procesos Lingüísticos y Globalización
Mèrida (Mèxic), Universidad Nacional Autónoma de México, 27-29 octubre de 2010
COM

Clua, Esteve
Representació cartogràfica i anàlisi dialectomètrica de la distància lingüística entre les varietats valencianes
XIII International Colloquium of the North American Catalan Society
Filadèlfia (Estats Units), Temple University, 06-08 maig de 2010
COM

Clua, Esteve; Valls, Esteve; Adrover, Margalida
Tractament quantitatiu de la variació dialectal i anàlisi lingüística: noves perspectives a partir de les dades del COD
XXVIè Congrès Internacional de Linguistique et de Philologie Romanes
València (Espanya), Universitat de València, 06-11 setembre de 2010
COM

Coll, Alba
Análisis y descripción del léxico de los deportes olímpicos en lengua catalana
XXVIII Congreso Internacional de AESLA "Analizar datos > Describir variación"
Vigo, Universidade de Vigo, AESLA, 15-17 abril de 2010
COM

da Cunha, Iria
Resumen automático de textos especializados mediante recursos semánticos y terminológicos
3th Workshop on Semantic Web and New Technologies
México (México D.F.), Faculty of Computer Science (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla), 02 juliol de 2010
CF

da Cunha, Iria; Molina, Alejandro
Optimización de resumen automático mediante compresión de frases
XXVII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Vigo (España), Facultade de Filoloxía y Traducción, Universidade de Vigo, 15-17 abril de 2010
COM

da Cunha, Iria; Molina, Alejandro; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Sierra, Gerardo; Velázquez, Patricia
Compresión automática de frases en español: un abordaje desde el análisis del discurso
XI Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste
Hermosillo (México), Facultad de Letras de la Universidad de Sonora, 17-20 noviembre de 2010
COM

da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Torres-Moreno, Juan-Manuel; Lloberes, Marina; Castellón, Irene
Discourse Segmentation for Spanish based on Shallow Parsing
9th Mexican International Conference on Artificial Intelligence
Pachuca (México), Sociedad Mexicana de Inteligencia Artificial, 08-13 novembre de 2010
COM

da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo
Ingeniería Lingüística: Aplicaciones y Desarrollos
11º Congress on Computing (CORE)
México D.F. (México), Instituto Politécnico Nacional, 28 maig de 2010
CF

da Cunha, Iria; Sierra, Gerardo
Hacia la búsqueda de rasgos discursivos específicos de dominios especializados
XII Simposio de RITerm
Buenos Aires (Argentina), Colegio de Traductores Públicos de la Universidad de Buenos Aires, 14-17 setembre de 2010

COM

da Cunha, Iria; Torres-Moreno, Juan-Manuel
Automatic Discourse Segmentation: Review and Perspectives
International Workshop on African Human Languages Technologies
Djibouti (Àfrica), Institute of Sciences and Information Technologies, 17-20 gener de 2010
PON

Decesaris, Janet
Marcas de registro en algunos diccionarios bilingües español-inglés/inglés-español
Ideolex: Lessicografia e ideologia
Bologna (Itàlia), Universitat de Bologna, 10-12 març de 2010
PON

Decesaris, Janet
American English sports terminology and figurative senses
Lexis. The Study of Lexicon Across Cultural Identities and Textual Genres
Verona (Itàlia), Università degli Studi di Verona, 11-13 novembre de 2010
PON

Decesaris, Janet
Relaciones morfológicas en el diccionario
4º Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Tarragona (Espanya), Universitat Rovira i Virgili, 20-22 setembre de 2010
COM

Decesaris, Janet
Compound-forming -ware
V International Conference on Historical Lexicography and Lexicology
Oxford, Inglaterra (Regne Unit), University of Oxford, 16-18 juny de 2010
PON

DeCesaris; Janet; Bernal, Elisenda
Morfología y diccionario
VI Encuentro de Morfólogos. El significado morfológico
Vigo, Universidade de Vigo, 06-07 maig de 2010
POS

Domènech, Ona; Estopà, Rosa
Recerca sobre neologia contrastiva de les llengües romàniques: NEOXOC
26è Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques
València (Espanya), Universitat de València, setembre de 2010
COM

Domènech, Ona; Estopà, Rosa; Cabré, M. Teresa
El projecte NEOXOC (Xarxa d'observatories de neologia de la llengua catalana): metodologia i primers resultats
Colloque International de Langue et Linguistique Catalanes
Nanterre (França), Universitat de Nanterre, novembre de 2010
COM

Estopà, Rosa
El reciclaje léxico: mecanismo de creación de términos para el desarrollo sostenible de una lengua
XII Simposio Iberoamericano de Terminología

Buenos Aires (Argentina), El Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires,
setembre de 2010
COM

Estopà, Rosa
Terminología y recursos tecnológicos
XII Simposio Iberoamericano de Terminología
Buenos Aires (Argentina), El Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires,
setembre de 2010
TR

Estopà, Rosa
La neologia especialitzada, repte constant per al mediador especialitzat
VIII Jornada d'SCATERM: Terminologia, neologia i traducció
Vic (Espanya), SCATERM i Universitat de Vic, maig de 2010
CF

Estopà, Rosa
La neología léxica en la traducción especializada
II Jornada de Terminología y Neología
Vitoria (Espanya), Universitat del País Vasco, maig de 2010
CF

Estopà, Rosa
Terminus: un sistema integral para el trabajo terminográfico
X Jornada AETER: La terminología y la consolidación del español como lengua
internacional
Madrid (Espanya), Unión Europea i AETER, desembre de 2010
PON

Estopà, Rosa
Treballant i jugant amb les paraules
Cicle de conferències de la Facultat de Filosofia i Lletres
Alacant (Espanya), Universitat d'Alacant, març de 2010
CF

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè
De los aspectos semántico-pragmáticos de los paratérminos
GLAT-LISBOA 2010. Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées
Lisboa (Portugal), Universitat de Lisboa i Brest-Telecom, maig de 2010
COM

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè
De los aspectos semántico-pragmáticos de los paratérminos.
GLAT-LISBOA 2010. Le multiculturalisme et le rôle des langues spécialisées
Lisboa (Portugal), Universidade de Lisboa; Brest Telecom, 17-19 maig de 2010
COM

Gavaldà, Núria
*Index of Idiolectal Similitude for the phonological module of English applied to
forensic voice comparison*
Guest Lectures
York (Anglaterra), Department of Language and Linguistic Science, 08 novembre de
2010
TR

Iruskieta, Mikel; da Cunha, Iria

Marcadores y relaciones discursivas en el ámbito médico: un estudio en español y euskera

XXVII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Vigo (España), Facultade de Filoloxía y Traducción, Universidade de Vigo, 15-17
abril de 2010

COM

Kostina, Irina; Cabré, M. Teresa

Aproximación metodológica al análisis de la variación conceptual de los términos

XII Simposio de RITERM 2010 "La terminología: puente ineludible de una sólida
mediación cultural"

Buenos Aires (Argentina), Universidad del Museo Social Argentino, RITERM, 14-17
setembre de 2010

COM

Lorente, Mercè

*La situación actual de la terminología en español vista por las comisiones
profesionales y centros académicos de terminología*

La terminología y la consolidación del español como lengua internacional (X Jornada
de AETER)

Madrid, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea; AETER, 10
deseembre de 2010

TR

Lorente, Mercè

*La recuperación d'información con control terminológico: la serie de proyectos
RICOTERM (2000-2010)*

Seminario de Lingüística Española. Los retos informáticos del español en
lexicología, terminología y fraseología

Anvers (Bèlgica), Universitat d'Anvers; Fundación Duques de Soria, 26-27 febrer de
2010

PON

Lorente, Mercè; Buenafuente, Cristina; Torruella, Joan

*Capítol de Formació de mots II: Prefixació, composició i altres procediments.
Metodologia i primers continguts.*

VIIIè Simposi Internacional de Sintaxi Històrica: metodologia i objectius

La Nucia, Universitat d'Alacant, 18-19 novembre de 2010

PON

Lorente, Mercè; Vivaldi, Jorge

La adaptación de extractores de terminología a lengua y dominio

XII Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM2010

Buenos Aires (Argentina), Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos
Aires, 14-17 setembre de 2010

COM

Martínez, Héctor; Vivaldi, Jorge; Villegas, Marta

Text handling as a Web Service for the IULA processing pipeline

Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)

La Valeta (Malta), European Language Resources Association (ELRA), 17-23 maig
de 2010

PON

Montané March, M. Amor

*Mecanismes d'actualització del lèxic: com poden influir en la implantació de la
terminologia en català?*

VIII Jornada de la SCATERM "Terminologia, neologia i traducció"
Vic, Universitat de Vic, SCATERM, 13 maig de 2010
COM

Montané March, M. Amor; Cabré Castellví, M. Teresa
Factores de implantación en la terminología normalizada en lengua catalana: una aproximación metodológica
XXVIII Congreso Internacional de AESLA "Analizar datos > Describir variación"
Vigo, Universidade de Vigo, AESLA, 15-17 abril de 2010
COM

Parra, Carla; Villegas, Marta
The Metadata Harvesting Day
FLaReNet Forum 2010: Language Resources of the future - the future of Language Resources
Barcelona, Institut d'Estudis Catalans - FLARENET, 7PM EU, 11-12 febrer de 2010
PON

Parra, Carla; Villegas, Marta; Bel, Núria
The Basic Metadata Description (BAMDES) and TheHarvestingDay.eu: Towards Sustainability and Visibility of LRT
Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)
La Valeta (Malta) (Malta), European Language Resources Association (ELRA), 17-23 maig de 2010
COM

Parra, Carla; Villegas, Marta; Bel, Núria
The Harvesting Day: una iniciativa para mejorar la visibilidad de los recursos lingüísticos
XXVI Congreso de la SEPLN
València (Espanya), SEPLN, 09-10 setembre de 2010
POS

Poch, Marc
Panacea
14th Annual Conference of the European Association for Machine Translation
Saint-Raphaël (France), European Association for Machine Translation, 27-28 maig de 2010
COM

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; SanJuan, Eric; Velázquez, Patricia; SanJuan, Eric
Summary Evaluation With and Without References
9th Mexican International Conference on Artificial Intelligence
Pachuca (México), Sociedad Mexicana de Inteligencia Artificial, 08-13 novembre de 2010
POS

Torres-Moreno, Juan-Manuel; Saggion, Horacio; da Cunha, Iria; Velázquez, Patricia; SanJuan, Eric
Évaluation automatique de résumés avec et sans référence
17e Conférence sur le Traitement Automatique des Langues Naturelles (TALN)
Montreal (Canada), Association pour le Traitement Automatique des Langues, 19-23 juliol de 2010
COM

Turell, M.T.; Casesnoves, R.; Cicres, J.; Forcadell, M.; Gavalda, N.; López, F. i Spassova, M.

Recent Developments in Forensic Idiolectometry

Second International Workshop on Forensic Linguistics/Language and the Law: present dimensions and new perspectives and challenges

Barcelona, ForensicLab - Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 09 juliol de 2010

PON

Turell, M.Teresa; Casesnoves, Raquel; Cicres, Jordi; Forcadell, Montserrat; Gavalda, Núria; López, Fernanda; Spassova, Maria

Individual Language Variation and Index of Idiolectal Similitude for forensic text and voice comparison

XXVIII Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Vigo, Universidade de Vigo, 15-17 abril de 2010

COM

Villegas, Marta ; Bel, Núria; Bel, Santiago; Rodríguez, Víctor

A Case Study on Interoperability for Language Resources and Applications

Seventh conference on International Language Resources and Evaluation (LREC'10)

La Valeta (Malta) (Malta), European Language Resources Association (ELRA), 17-23 maig de 2010

PON

Villegas, Marta; Revilla, Eva; Bel, Núria

The Harvesting Day

SDH2010: Supporting Digital Humanities

Viena (Àustria), CLARIN (Common Language Resources and Technology Infrastructure) and DARIAH (Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities), 19-21 octubre de 2010

POS

Dades quantitatives:

Total contribucions a congressos: 75 referències (augment del 79% respecte 2009)

Conferències plenàries (CF): 14

Ponències convidades (PON): 11

Comunicacions seleccionades (COM): 38

Pòsters seleccionats (POS): 5

Participació en taules rodones per invitació (TR): 6

Tallers en congressos: 1

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades de recerca dels membres de l'IULA

Estades predoctorals

Gavaldà, Núria
Grup UVAL-ForensicLab
Estada predoctoral
Recerca en Fonètica Forense
York (Anglaterra)
Department of Language and Linguistic Science, University of York
20 setembre-20 desembre de 2010
Finançament: MICINN - FPU

Pérez Sánchez, Juan Manuel
Grup INFOLEX
Estada predoctoral de mobilitat para obtenir la Menció Europea en el títol de Doctor,
per al curs 2009-2010
Ref: TME2009-00804
Bergen (Noruega)
Període: juny 2010 – setembre 2010

Estades postdoctorals

Alonso, Araceli
Grup INFOLEX
Estada posdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de
Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica,
Desarrollo e Innovación 2008-2011)
Lorient (França)
Equipe LiCoRN. Laboratoire Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image
(HCTI). Faculté Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales. Université
Bretagne-Sud
Ref: FFI2009-0768
setembre 2010-setembre 2012

da Cunha, Iria
Grup IULATERM
Estada posdoctoral amb contracte del MEC (Programa Nacional de Movilidad de
Recursos Humanos de Investigación; Plan Nacional de Investigación Científica,
Desarrollo e Innovación 2008-2011)
Avignon (França)
Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de
Vaucluse
1 abril 2009 - 31 març 2010
Finançament: MICINN

da Cunha, Iria
Grup IULATERM
Estada posdoctoral
México D.F. (México)
Grupo de Ingeniería Lingüística (UNAM)
01 maig de 2010-30 abril de 2011

Finançament: MICINN

Visites curtes a centres de recerca per invitació

Cabré, M. Teresa

Visita del centre de recerca

Avinyó (França)

TALNE: Laboratoire Informatique d'Avignon (LIA), Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

27-29 abril de 2010

Vivaldi, Jorge

Visita del centre de recerca i participació en congrés per invitació

Instituto de Ingeniería de la Universidad Nacional Autónoma de México

Mèxic DF (Mèxic)

15 al 30 de setembre de 2010

Finançament: Centre receptor

Professors convidats

Guadalupe Aguado, professora de la Universidad Politécnica de Madrid

Tipus d'estada: Tesi doctoral de Rogelio Nazar

Data: 10/1/2010

Fernando Álvarez Balbuena, professor de la Universitat d'Oviedo

Tipus d'estada: Reunió de treball amb Obneo per a la posada en marxa del projecte Asturneo.

Data: 10/5/2010

Ramon de Andrés, professor de la Universitat d'Oviedo

Tipus d'estada: Reunió de treball amb Obneo per a la posada en marxa del projecte Asturneo.

Data: 10/5/2010

Mila Arch, professora de la Universitat de Barcelona

Tipus d'estada: Projecte de tesi doctoral d'André Braz

Data: 7/13//2010

Xabier Artola, de la Universitat del País Basc

Vinculat al grup: INFOLEX

Tipus d'estada: Participació en seminari

Data: 26/11/2010

Mónica Bécue Bertaut, Professor/a de Universitat Politècnica de Catalunya

Tipus d'estada: Conferència, finançat per Grup receptor

Impartició conferència "Extraer estructuras e información de textos mediante el análisis de correspondencias" jornada de recerca IULA Lingüística i Estadística (13/12/10, Barcelona).

Gemma Bel, professora de la Universitat Rovira i Virgili

Tipus d'estada: Participació taula rodona "El paper de l'estadística en els models explicatius" Jornada recerca IULA: Lingüística i Estadística (13/12/10, Barcelona).

Gerhard Budin, professor de la Universitat de Viena

Tipus d'estada: Tesi doctoral d'Irina Kostina
Data: 2/19/2010

Roland Butters, professor de la Duke University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Participació com a docent en el Màster de Lingüística Forense

Pascual Cantos Gómez, professor de la Universidad de Murcia (Espanya)
Tipus d'estada 1: Participació com a ponent a la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (3-4/9/2010)
Tipus d'estada 2: Participació taula rodona "El paper de l'estadística en els models explicatius" jornada recerca IULA: Lingüística i Estadística (13/12/10, Barcelona).

André Clas , professor de la Universitat de Montréal (Canadà)
Tipus d'estada: Conferència, finançat per UPF, (IULA-Facultat Traducció)
Vinculat al grup: IULATERM
Impartició conferència «Réflexions sur la traduction et la terminologie».
Dates estada: 11/15/2010 - 11/16/2010.

Rute Costa, professora de la Universidade Nova de Lisboa
Tipus d'estada: Tesi doctoral d'Irina Kostina
Data: 2/19/2010

Malcom Coulthard , Aston University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Agutzane Elordui, professora de la Universitat del País basc
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Participació en seminari
Data: 16/4/2010

Carlos Delgado, Policia Científica (Ministeri de l'Interior)
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Vanesa Díaz Fanjul, doctorand de Universidad de Oviedo
Tipus d'estada: Altres activitats, finançat per Institució d'origen,
Vinculat al grup: OBNEO
Curs de formació en neologia.
Dates estada: 7/5/2010 - 7/9/2010.

Pamela Faber, professora de la Universitat de Granada
Tipus d'estada: Tesi doctoral d'Irina Kostina
Data: 2/19/2010

Paul Faulkes , York University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Ramon Ferrer Cancho, professor de Universitat Politècnica de Catalunya
Tipus d'estada: Conferència, finançat pel grup receptor
Participació taula rodona "El paper de l'estadística en els models explicatius"
Jornada recerca: Lingüística i Estadística (13/12/10, Barcelona).

Jaume Franci, metge de l'Hospital de Terrassa
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Participació en seminari
Data: 11/5/2010

Kim Gerdes, professor de la Université Paris III, Sorbonne Nouvelle
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Participació en seminari
Data: 29/6/2010

Xavier Gómez-Guinovart, professor de la Universidade de Vigo
Tipus d'estada: Participació com a ponent a la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (4/9/2010)

Timothy Grant, Aston University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Sara Gutiérrez Rodríguez, doctorand de la Universidad de Oviedo
Tipus d'estada: Altres activitats, finançat per la institució d'origen
Vinculat al grup: OBNEO
Curs de formació en neologia.
Dates estada: 7/5/2010 - 7/9/2010.

Patrick Hanks, professor de la Charles University (República Txeca)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per AGAUR, PIV -- Beques de recerca per a professors/es i investigadors/es visitants a Catalunya (AGAUR (2009PIV00054))
Vinculat al grup: INFOLEX
Sessions informatives Corpus Pattern Analysis i participació seminari lexicografia Corpus linguistics and word meaning (23/02/10).
Dates estada: 2/1/2010 - 2/28/2010.

Eva Juarros Daussà, professora de State University of New York (Estats Units)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per Institució d'origen,
Vinculat al grup: UVAL
Impartició conferència Actituds lingüístiques a la diàspora: catalans i gallecs a la ciutat de Nova York (15/12/10).
Dates estada: 12/15/2010 - 12/15/2010.

Krzysztof Kredens, Aston University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Mijkel Lersundi, professor de la Universitat del País Basc
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Participació en seminari
Data: 16/4/2010

Igor Leturia, investigador de la Fundació Elhuyar
Tipus d'estada: Participació com a ponent a la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (3-4/9/2010)

Julie Makri, professora de francès, col·laboradora de la xarxa NEOROC
Tipus d'estada: Seminari, finançat per Grup receptor,

Vinculat al grup: OBNEO
Seminari "La creación léxica en español peninsular contemporáneo: estudio neológico, tipología de los procesos y reflexiones" (02/02/10).
Dates estada: 2/1/2010 - 2/2/2010.

Alejandro Molina, investigador de la Universitat d'Avinyó
Vinculat al grup: IULATERM
Tipus d'estada: Participació en seminari
Data: 25/5/2010

Carla Marelló , professora de Universitat de Turí (Itàlia)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per MECD, Mobilitat doctorat (DCT2009-00090)
Vinculat al grup: INFOLEX
Impartició seminaris: La microstruttura dei verbi in –si (spagnolo -se) in dizionari monolingui italiani e spagnoli e nei bilingui con l'inglese, The relationship between language teaching, lexicography and web browsing i Lemmi più piccoli e più grandi della parola singola. Tendenze nella lessicografia monolingue e bilingue moderna.
Dates estada: 6/13/2010 - 6/20/2010.

Toni McEnery, professor de la Universitat de Lancaster
Tipus d'estada: Conferència inaugural de la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (4/9/2010)

German Rigau, professora de la Universitat del País Basc
Tipus d'estada: Projecte de tesi doctoral d'Hèctor Martínez
Data: 7/5/2010

Frances Rock , Cardiff University
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics
Data: 9/7/2010

Horacio Rodríguez, professor de la Universitat Politècnica de Catalunya
Tipus d'estada: Projectes de tesi doctoral d'Hèctor Martínez i de Carla Parra
Data: 7/5/2010

Guillermo Rojo, professor de la Universidad de Santiago de Compostela
Tipus d'estada: Participació com a ponent a la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (3-4/9/2010)

Aquilino Sánchez, professor de la Universidad de Murcia i president d'AELINCO
Tipus d'estada: Conferència de clausura de la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (4/9/2010)

Pilar Sánchez-Gijón, professora de la Universitat Autònoma de Barcelona
Tipus d'estada: Participació com a ponent a la I Escola Internacional d'Estiu de Lingüística de Corpus (3-4/9/2010)

Lawrence Solan, professor de la Brooklyn Law School i director del Center of Study of Law
Vinculat al grup: ForensicLab
Tipus d'estada 1: Participació com a docent en el Màster de Lingüística Forense
Tipus d'estada 2: Ponent del Second International Workshop on Forensic Linguistics (9/7/2010)

Juan Manuel Torres-Moreno, professor de la Universitat d'Avinyó
Tipus d'estada: Tesi doctoral de Rogelio Nazar

Data: 10/1/2010

Jean Veronis, professor de la Universit  de Porvence

Tipus d'estada: Tesi doctoral de Rogelio Nazar

Data: 10/1/2010

Geoffrey Williams , Professor/a de Universit  de Bretagne-Sud (França)

Tipus d'estada: Seminari, finançat per AGAUR, PIV -- Beques de recerca per a professors/es i investigadors/es visitants a Catalunya (MAS2009-000645-P)

Vinculat al grup: INFOLEX

Sessions centrades en la descripció de la llengua de la ciència i en l' s de corpus lingüistics i participació seminari lexicografia Corpus linguistics and word meaning (23/02/10).

Dates estada: 2/22/2010 - 2/28/2010.

Igone Zabala, professora de la Universitat del P is basc

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Participació en seminari

Data: 16/4/2010

Luisa Zucchini de la Universit  degli Studi di Boligna (Forl )

Vinculat al grup: IULATERM

Tipus d'estada: Participació en seminari

Data: 27/4/2010

Dades quantitatives

11 professors visitants per participar en programes de formació de l'IULA

9 professors convidats per a participar en tribunals de tesis i projectes de tesi

21 investigadors convidats com a ponents en congressos i seminaris

4 visitants en reunions de treballs

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

Eleccions

Convocades les eleccions per a la renovació de representants en el Consell dels diversos col·legis electorals, es van celebrar l'1 de febrer del 2010 amb els següents resultats:

Representants del personal docent i investigador doctor a temps parcial, professors no doctors i personal investigador en formació

Jenny Azarian

Elisenda Bernal Gallén

Rejane Escoto Bueno

Núria Gavalrà Ferré

Ruxandra Lungu

Representants dels estudiants de màsters oficials i de doctorat vinculats

Rogelio Nazar (NI X5613170C)

Natalia Andrea Seghezzi (NIE X6128493M)

Representants del personal d'administració i serveis

Sylvie Hochart Laurent

Vanessa Alonso de la Fuente

Reunions del Consell

El Consell de l'IULA es va reunir dues vegades l'any 2010. La primera en reunió ordinària, el 9 d'abril de 2010, amb el següent ordre del dia (acta 17):

Constitució del Consell

Aprovació de l'acta anterior (consell 2009)

Informe de secretaria ac adèmica

Informe de direcció

Informe de la Comissió de Recerca

Informe de la Comissió de Docència

Estat de comptes del 2009 i pressupost del 2010

Ratificació, si escau, de les accions de les comissions delegades

Eleccions dels representants a les comissions delegades.

Torn obert

La segona reunió, extraordinària, es va celebrar el 26 de maig de 2010, amb el següent ordre del dia (acta 18):

Presentació de la candidatura a direcció de l'IULA

Torn de precs i preguntes

Proposta de terna per a elevar al Rectorat

Votacions

Torn obert

La terna formada per Mercè Lorente, . Janet de Cesaris i Nuria Bel va ser votada per majoria absoluta i va ser elevada al Rector, que va nomenar Mercè Lorente com a

directora de l'IULA per resolució del 7 de juny de 2010, per a un nou període de tres anys (2010-2013).

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

Durant l'any 2010 la Comissió de Docència s'ha reunit 4 cops, en convocatòries ordinàries i extraordinàries.

Dates de les reunions:

15 de gener (acta 44)

5 de juliol (acta 45)

16 de novembre (acta 46)

15 de desembre (acta 47)

Continguts de les reunions:

Aprovació del actes de defensa de les tesis doctorals d'Irina Kostina,. Rogelio Nazar, Fernanda López i Sabela Fernández

Convocatòria i tribunal del IV premi extraordinari de doctorat de l'IULA per al 2011

Seguiment de doctorands

Modificació de la composició de tribunals de tesis doctorals

Revisió dels mecanismes de qualitat de les tesis

Després de les eleccions del febrer la Comissió va ser renovada. La constitució actual de la Comissió la podeu veure en l'annex d'aquesta memòria.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

S'han celebrat tres reunions ordinàries de la Comissió de Recerca, en les dates següents:

8 de març de 2010

13 d'octubre de 2010

29 de novembre de 2010

Principals continguts:

Adscripcions: baixes i altes, canvi de normativa UPF

Constitució de la comissió d'activitats. Organització d'activitats: jornades de recerca i jornades IULA

Seguiment del projecte comú: Corpus i eines, actualització del corpus, ajut METANET4U

COPFRE: distribució dels pressupostos, resolucions dels ajuts per a congressos als investigadors de l'IULA

En les resolucions d'ajuts del COFRE de la comissió s'han fet les següents concessions:

11 ajuts (3 seniors i 8 en formació) per un total de 4.105,00 €

14 ajuts (2 seniors i 8 en formació) per un total de 3.015,88 €

Fora de convocatòria s'han cobert amb fons COFRE ajuts directes per a assistència a congressos a Jordi Vivaldi, Marten Janssen, Jenny Azarian i Iria da Cunha per import de 3.600,00 €.

Altres despeses aplicades a aquest segment correspondrien a despeses generals que no es poden justificar en el segment funcional.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Comissió Permanent i Consell de Direcció

La Comissió Permanent ha celebrat reunions 4 reunions ordinàries (convocatòria formal: 22 de febrer, 21 de juny, 28 de setembre, 18 d'octubre) i diverses reunions informals (de regularitat mensual). S'hi ha tractat els temes següents:

Convocatòria d'eleccions i del Consell. Eleccions direcció. Modificació del reglament. Reunió amb el vicerector de RRHH sobre descàrrecs directors instituts i remuneracions en representació dels instituts.

Informació sobre Campus (reunions de coordinació de campus de la Comunicació). Espais.

Normativa d'adscripció UPF. Relacions DTCL i IULA. Acords amb Departaments sobre adscripcions parcials. Regularització de les adscripcions. Aplicatiu de RRHH

Revitalització de les activitats IULA. I Escola de Corpus.

RRHH. Convocatòria de beques curs 2010-11. Renovacions de beques. Acostament dels becaris i de la seva feina als interessos dels grups. Distribució tasques. Millores situació PAS. Oposicions plaça cap de secretaria. Regularització dels PSR. Renovacions de beques i contractes.

Seguiment tema postgraus i doctorat amb vicerectora Valverde. Mecanismes de qualitat de tesis (Comissió de docència)

Seguiment projecte de corpus i eines. Projecte METANET4U previsions.

Seguiment pressupostari. Pressupostos UPF previsions.

Els punts de normativa d'adscripció, relacions amb els departaments, postgrau i contacte amb la vicerectora valverde i eleccions a direcció han estat objecte també de les reunions del Consell de Direcció durant l'any 2010.

Recursos humans

Investigadors adscrits

Modificacions en la vinculació

Araceli Alonso Campo

Canvi vinculació: Investigadora contractada, estada postdoctoral

Finançament: Ajut per a la mobilitat postdoctoral del MICINN

Universitat de destí: Universitat de la Bretanya-Sud

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: Infolex

Iria da Cunha Fanego

Canvi vinculació: Investigadora contractada (2n any)

Finançament: Ajut per a la mobilitat postdoctoral del MICINN

Universitat de destí: Universitat Nacional Autònoma de Mèxic

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Rogelio Nazar

Canvi vinculació: Investigador contractat doctor a càrrec de projectes

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Muntsa Padró

Alta: Investigador contractat doctor a càrrec de projectes

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: TRL-IULATERM

Maria Spassova

Canvi vinculació: Investigadora doctora externa

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: UVAL-ForensicLab

Sabela Fernandez Silva

Canvi vinculació: Investigadora doctora externa

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Baixes

Carles Tebé Soriano

Alta: octubre de 1994

Baixa: 31/12/2010

Causa: Voluntària

Acreditacions de membres adscrits

Carme Bach

Acreditació Nacional

Acred

ANECA

Iria da Cunha
Acred. Lector/a
Acred
AQU

Personal de suport a la recerca contractat: altes, baixes i canvis

Maria Coll Ardanuy
Alta: 2010
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Sabela Fernández Silva
Alta: 2010
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat

Christian Moscardi Luzuriaga
Alta: 2010
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Silvia Neacsulescu
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Muntsa Padró Cirera
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Carla Parra Escartín
Alta: 2008
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Marc Poch Riera
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Sheila Queralt Estevez
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Gabriel Reus Rodríguez

Alta: 2009

Baixa: 2010

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Víctor Rodríguez Ferrera

Alta: 2008

Baixa: 2010

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Lauren Romeo

Alta: 2010

Baixa:

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Maria Spassova

Alta: 2008

Baixa: 2010

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Martina Tort Medina

Alta: 2010

Baixa: 2010

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Becaris

Marina Cabanis Cònsul

Alta: 01/11/2009, Baixa: 31/03/2010

Tipus vinculació: Becaris,

Grup Latel

Maria Coll Ardanuy

Alta: 01/12/2009, Baixa: 10/02/2010

Tipus vinculació: Becaris,

Grup TRL

Rejane Escoto Bueno

Alta: 01/12/2008, Baixa: 30/11/2010

Tipus vinculació: Becaris,

IULA / UPF

Sabela Fernández Silva

Alta: 06/11/2006, Baixa: 31/10/2010

Tipus vinculació: Becaris,

FPU

Roser Graell Calull

Alta: 01/11/2009, Baixa: 31/03/2010

Tipus vinculació: Becaris,

Grup Latel

Francina Janer Olives
Alta: 01/11/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Francina Janer Olives
Alta: 02/02/2009, Baixa: 31/10/2010
Tipus vinculació: Becaris,
Grup OBNEO

Josep Lambies Barjau
Alta: 01/11/2009, Baixa: 31/03/2010
Tipus vinculació: Becaris,
Grup Latel

Ruxandra Lungu
Alta: 01/02/2010, Baixa: 31/08/2010
Tipus vinculació: Becaris,
FI

Ruxandra Lungu
Alta: 01/10/2009, Baixa: 31/01/2010
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Sandra Viviana Mahecha Mahecha
Alta: 01/04/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
FI

Sandra Viviana Mahecha Mahecha
Alta: 07/01/2009, Baixa: 31/03/2010
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Hèctor Martínez Alonso
Alta: 02/02/2009, Baixa: 30/09/2010
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Clara Molins Hernández
Alta: 01/11/2009, Baixa: 31/03/2010
Tipus vinculació: Becaris,
Grup Latel

Anna Tudela Isanta
Alta: 01/11/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Maria Ustarroz Molina
Alta: 01/01/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
Grup Latel

Silvia Vázquez Suárez
Alta: 01/10/2009, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Cristian Zanotti
Alta: 01/11/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
Grup OBNEO

Abolfazl Zarnikhi
Alta: 15/07/2008, Baixa: 30/09/2010
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Gianni Zucca
Alta: 01/11/2010, Baixa:
Tipus vinculació: Becaris,
IULA / UPF

Personal d'administració i serveis (PAS)

Silvia Arano Poggi
Alta: 2010
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Documentalista

Silvia Arano Poggi
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal tècnic, Documentalista (substitució permís maternitat)

Ana Belén Cortés López
Alta: 2010
Baixa: 2010
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Documentalista

Ana Belén Cortés López
Alta: 2010
Baixa:
Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Documentalista

Convenis

Tots els convenis signats l'any 2010, per iniciativa de l'IULA, han estat convenis específics de recerca vinculats als grups de l'IULA.

InfoLex
Convenio de colaboración entre la Fundación Campus Comillas y la Universidad Pompeu Fabra para la realización del proyecto "DAELE verbos"
Fundación Campus Comillas
10/03/2010 - 31/12/2010
28000 €

IULATerm OBNEO

Convenio específico entre la Universidad de Cádiz y la Universitat Pompeu Fabra para la participación en la red "NEOROC" y la cooperación en investigación en neología

Universidad de Cádiz

18/03/2010 - 18/03/2013

IULATerm OBNEO

Convenio entre la administración del Principado de Asturias, a través de la Consejería de Cultura y Turismo, la Universitat Pompeu Fabra y la Universidad de Oviedo en materia de neología y de terminología

Universidad de Oviedo, Asturias. Consejería de Cultura y Turismo,

09/12/2010 - 09/12/2011

IULATerm OBNEO

Convenio específico entre la Universidad Femenina del Sagrado Corazón y la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona para el proyecto "Antenas neológicas"

Universidad Femenina del Sagrado Corazón

08/09/2010 - 08/09/2013

IULATerm OBNEO

Conveni específic de cooperació entre la Universitat Rovira i Virgili i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, Xarxa d'observatoris de neologia en llengua catalana

Universitat Rovira i Virgili

08/04/2010 - 08/04/2013

IULATerm OBNEO

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una xarxa d'observatoris de neologia de les varietats geolèctals del català

17/12/2010 - 16/12/2011

8500 € (conveni regulador per al finançament de la tercera anualitat del projecte competitiu PT2008-S0402-CABRE01 concedit l'any 2007)

Responsable: M. Teresa Cabré

IULATerm OBNEO

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia

17/12/2010 - 16/12/2011

3000,00 €

Responsable: M. Teresa Cabré

Finançament

Estat de comptes del 2010 (general)

Ingressos generals

Dotació funcional	33435,32	
Venda publicacions	363,07	33798,39

Ingressos mesures recerca

Cofre 2010	21173,00	
Romanent Cofre 2009	8436,06	
Suport recerca 2010	4990,45	
Romanent suport 2009	286,98	34886,49

TOTAL 2010 **68684,88**

Despeses

Contracte PAS	7475,90
Mobiliari i software	1260,09
Fungible	7407,40
Telèfon	4542,17
Correus i missatgers	2267,89
Quotes associacions	1892,66
Tesis doctorals i premi	5528,96
Organització actes	4536,23
Representació (mobilitat)	1083,41
Altres	465,26
Suport congressos	15172,51

TOTAL 2010 **51632,48**

TANCAMENT: ROMANENTS **17052,40**

FUNCIONAL	4.142,25
COFRE	7.699,98
SUPPORT	5.210,17
	17052,40

Pla de mesures per a la recerca de la UPF

COFRE IULA	21.173,00
COFRE d'INFOLEX	810,00
COFRE d'IULATERM	5.496,00
COFRE d'UVAL	192,00
Total PMR	27.671,00

Increment del 19% respecte de les dotacions de l'any anterior.

Captació de nous recursos externs

Unió Europea	2.685.000,00
MICINN	185.065,00
Generalitat de Catalunya	2.250,00
Convenis i contractes Art. 83	146.608,48
Concessions 2009	3.018.923,48

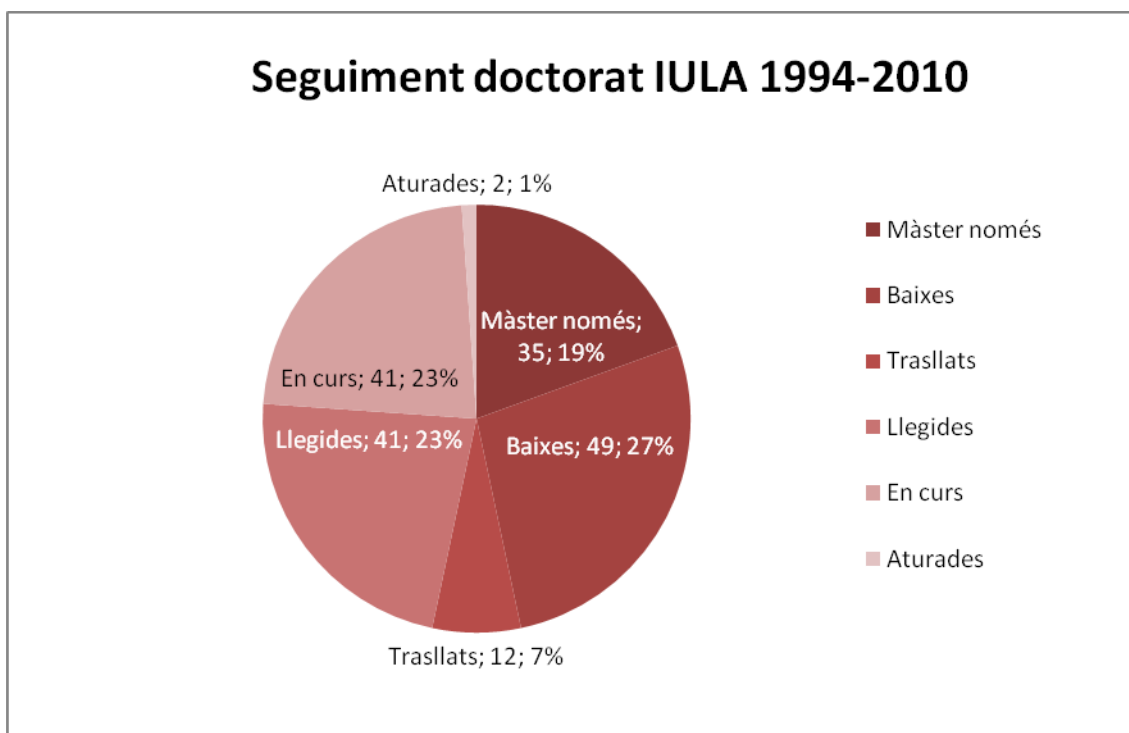
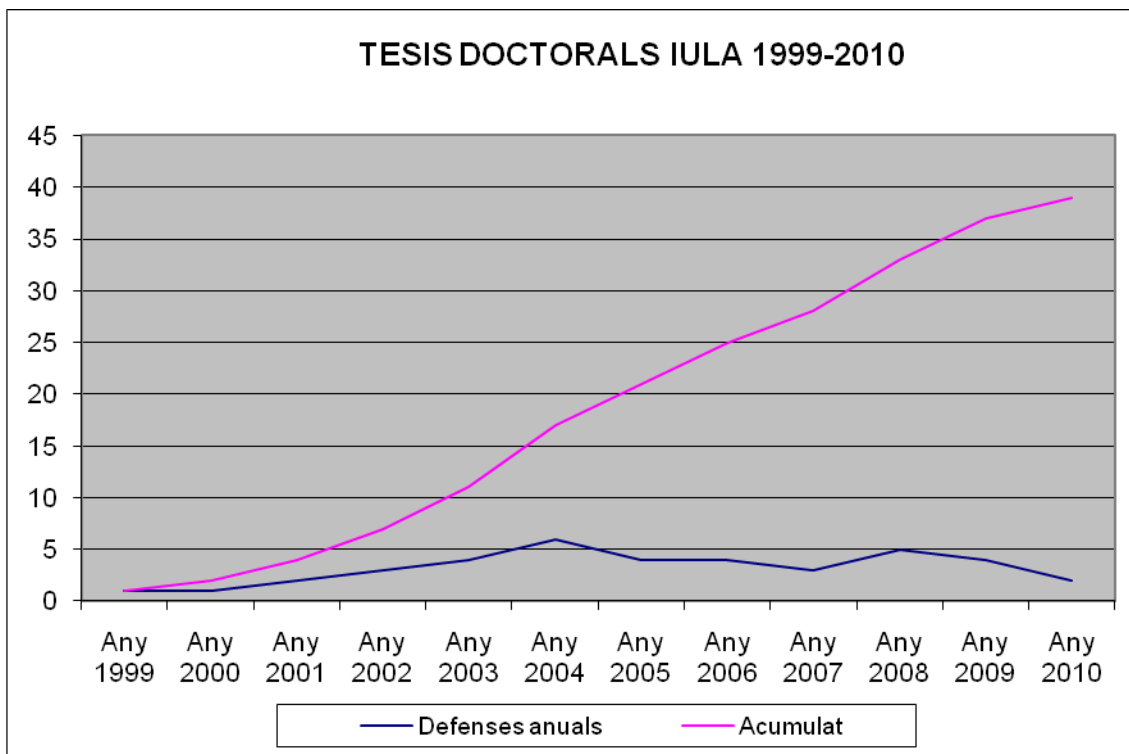
Increment del 155% de concessions de fonts de finançament externes.

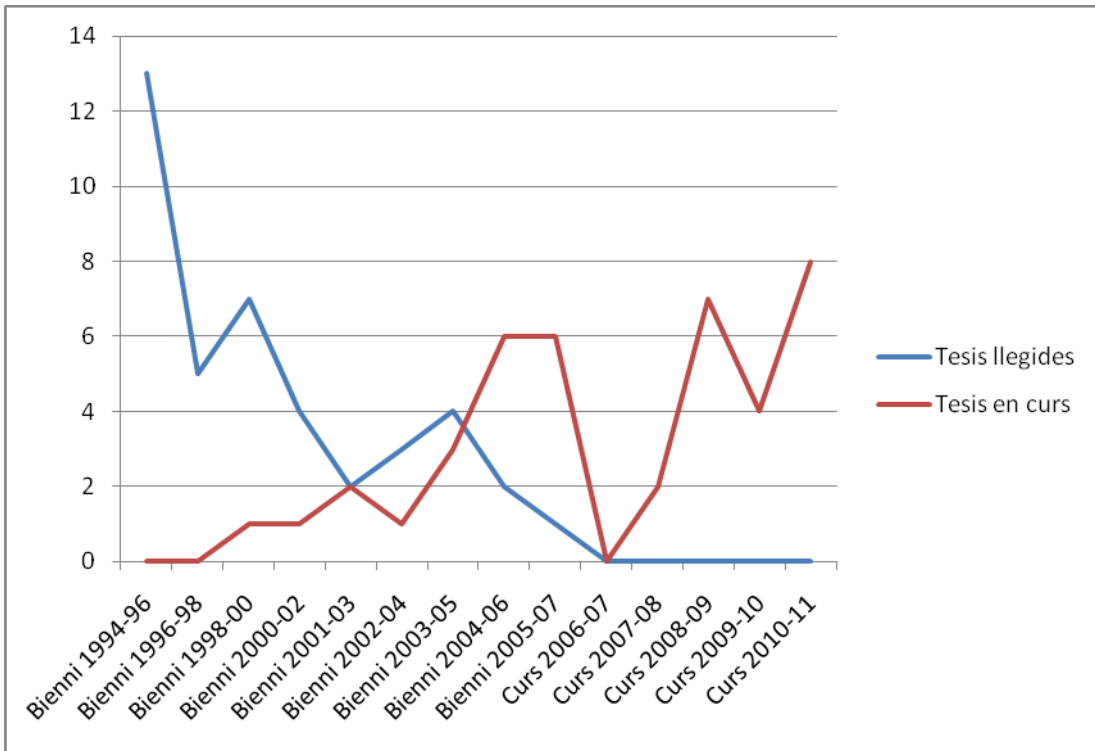
No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal tècnic, d'investigadors Ramon y Cajal, ni el finançament extern de becaris. No s'hi ha inclòs tampoc la concessió del projecte comú UE-METANET4U que es comptabilitzarà al 2011.

[Vegeu en annex gràfics amb dades acumulades]

ANNEXOS

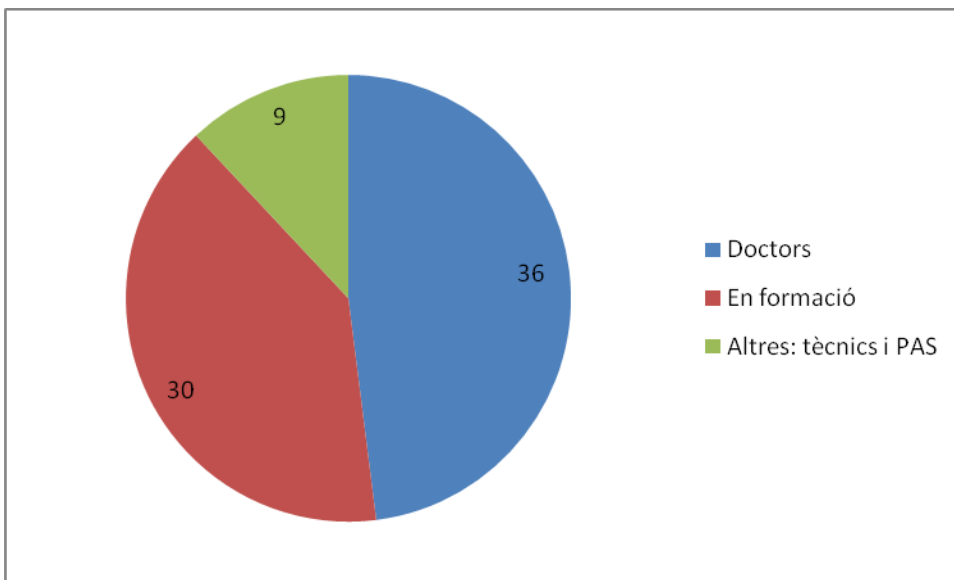
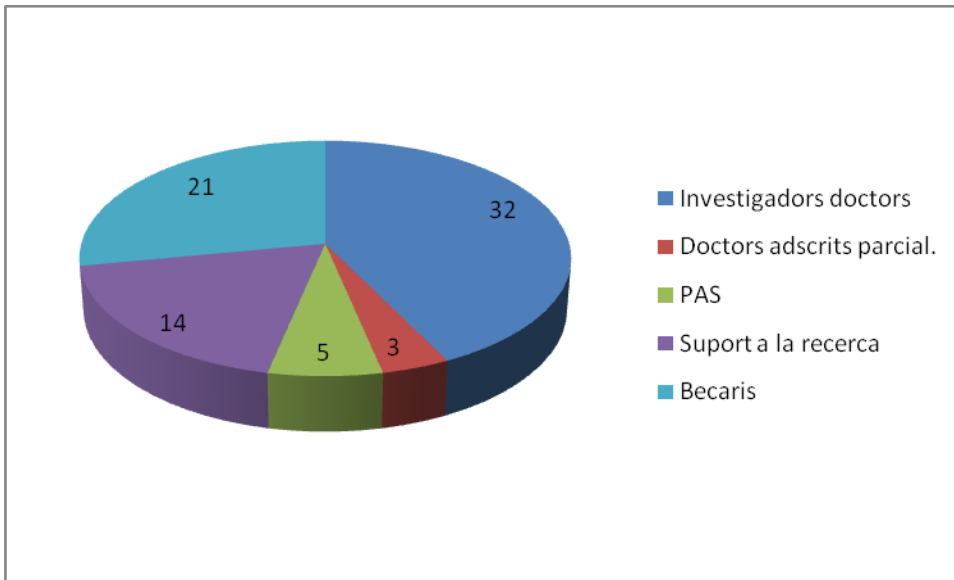
Indicadors de docència



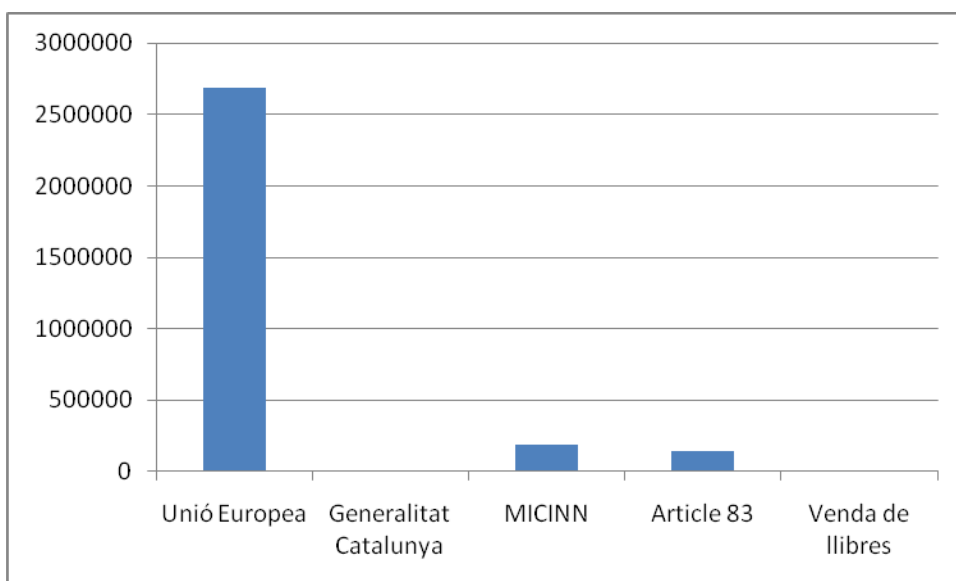
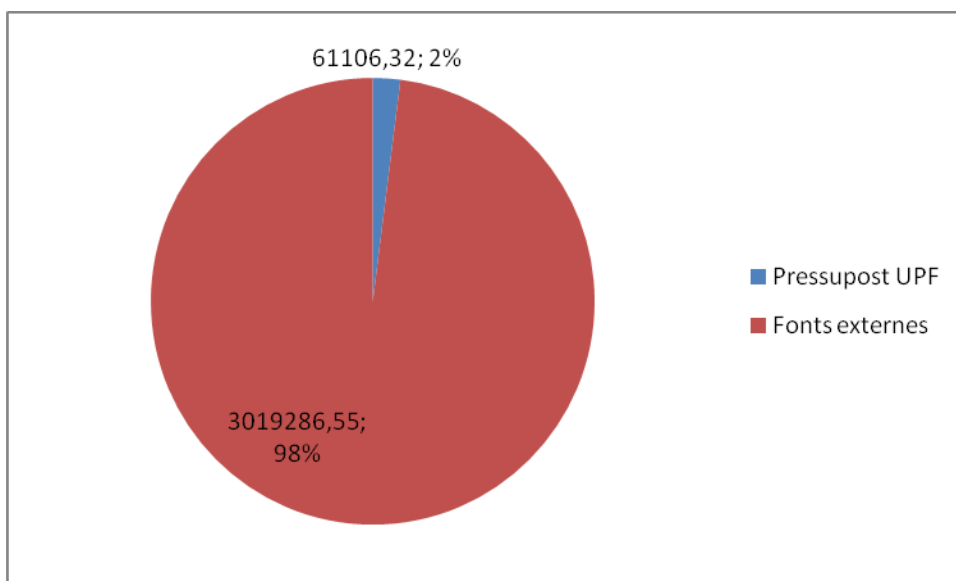


Indicadors de recerca

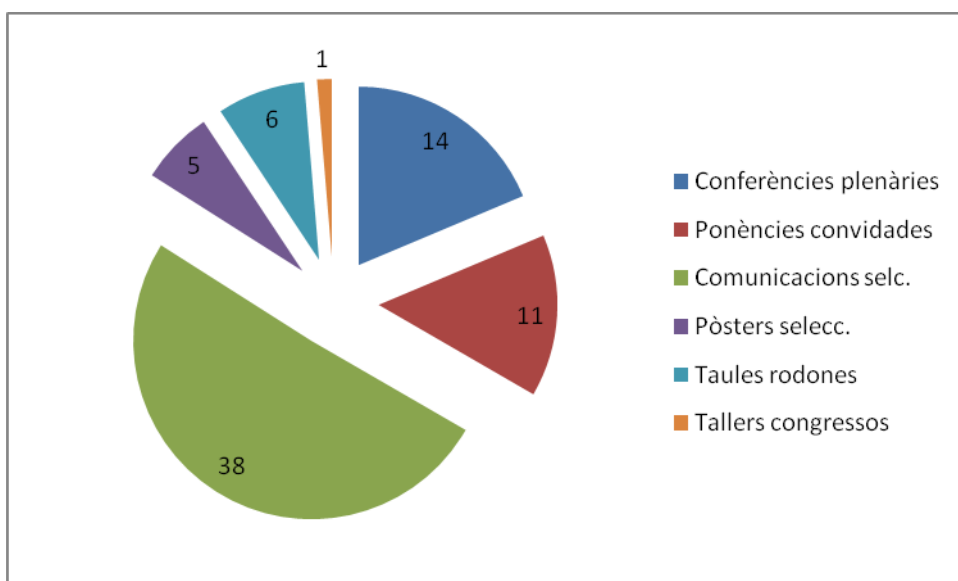
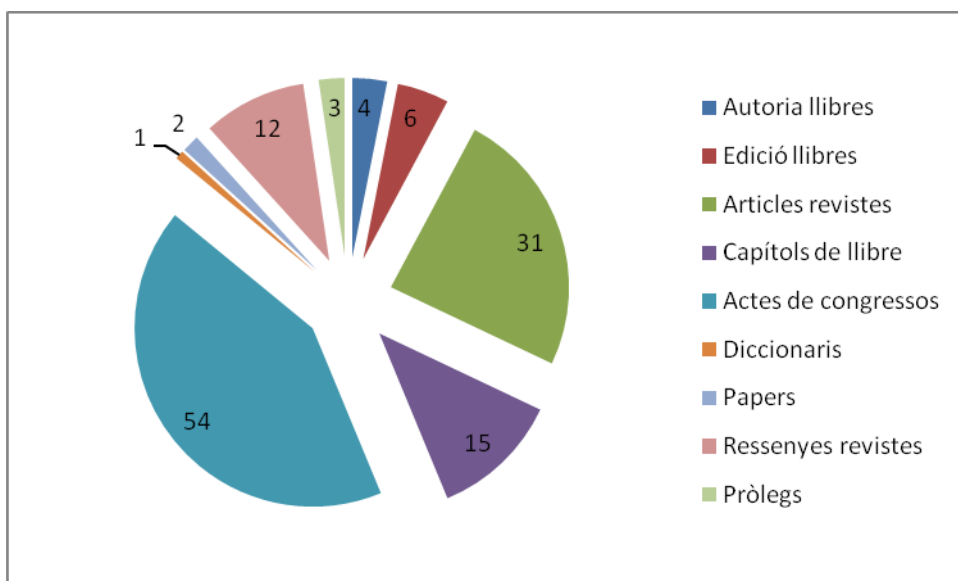
RRHH



Fonts de finançament IULA 2010



Productivitat 2010



Relació de membres actualitzada a 31/12/2010

Catedràtics d'universitat: 2

M. Teresa Cabré Castellví
M. Teresa Turell Julià

Titulars d'universitat: 8

Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Rosa Estopà Bagot
Judit Freixa Aymerich
Mercè Lorente Casafont
Sergi Torner Castells

Agregats: 1

Núria Bel Rafecas

Investigadors Ramon y Cajal: 2

Raquel Casesnoves Ferrer
Maarten Janssen

Col·laboradors permanents: 1

Guilhem Naro Rouquette

Contractats emèrits: 1

Jaume Martí Llobet

Investigadors contractats: 2

Araceli Alonso Campo
Iria da Cunha Fanego

Associats a temps parcial: 5

Araceli Alonso Campo
Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén
Laura Borràs Dalmau
Ona Domènech Bagaria

Doctors contractats en projectes: 3

Rogelio Nazar
Muntsa Padró
Marta Villegas

Investigadors doctors adscrits parcialment: 3

Lluís Codina Bonilla
Cristòfol Rovira Fontanals
Maria del Carmen Marcos Mora

Altres doctors externs vinculats: 5

M. Paz Battaner Arias
Jordi Cicres Bosch
Montserrat Forcadell Guinjoan
Jaume Llopis Pérez
Maria Spassova

Becaris predoctorals: 14

André Filipe Dos Ramos Martins Braz (IULA/UPF; FORENSICLAB)
Paola Cañete (CONICYT-Xile; OBNEO)
Alba Coll Pérez (MICINN FPI; IULATERM)
Núria Gavaldà Ferré (MICINN FPU; FORENSICLAB)
Francina Janer Olives (IULA/UPF; OBNEO)
Fernanda López Escobedo (CONACYT-México, FORENSICLAB)
Sandra Viviana Mahecha Mahecha (AGAUR FI; INFOLEX)
Juan Manuel Pérez Sánchez (AGAUR FI; INFOLEX)
Hada Rosabel Salazar (CONACYT-México, IULATERM)
Alexandra Spalek (FPU, INFOLEX)
Anna Tudela Isanta (IULA/UPF; UVAL)
Silvia Vázquez Suárez (IULA/UPF; TRL)
Cristian Zanotti (OBNEO; CORPUS)
Gianni Zucca (IULA/UPF; TRL)

Becaris de col·laboració: 7

Blanca Arias Badia (MICINN, INFOLEX)
Anna Arribas Abeledo (MICINN, IULATERM)
Pablo Edwin Jacinto Santos (FORD, IULATERM)
Jorge Adrián Lázaro (AECI/CONACYT_Mèxic; IULATERM)
Elisabet Llopert Saumell (OBNEO)
Francisca Yanqui Traverso (FORD, IULATERM)
Maria Ustarroz Molina (LATEL)

Contractats a càrrec de projectes: 16

Jenny Azarian (IULATERM)
Santiago Bel Rafecas (TRL)
Diego Alberto Burgos Herrera (IULATERM)
Maria Coll Ardany (TRL)
Rejane Escoto Bueno (INFOLEX)
Sabela Fernández Silva (IULATERM)
M. Amor Montané March (IULATERM)
Sílvia Neculescu (TRL)
Ester Pedreño Puertas (LATEL)
Marc Poch Riera (TRL)
Sheila Queralt Estevez (ForensicLab)
Irene Renau Araque (INFOLEX)
Lauren Romeo (TRL)
Eva Revilla Espí (TRL)
Natalia Seghezzi (IULATERM)
Martina Tort Medina (TRL)

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent
Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 2

Gemma Martínez Ayuso (baixa maternitat)
Sílvia Arano (substitució)
Ana Belén Cortés López (suport)

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias
Jorge Vivaldi Palatresi

PDI adscrit: 22 doctors

PDI parcialment adscrit: 3 doctors

Doctors contractats: 3

Doctors externs vinculats: 5

Becaris: 21

PAS:5

Suport a la recerca: 16

Total doctors:34

Total personal en formació: 32 (becaris o suport a la recerca)

TOTAL PERSONAL IULA: 75

Organigrama actualitzat a 31/12/2010

Directora

Mercè Lorente Casafont

Secretària Acadèmica

Núria Bel Rafecas

Consell de Direcció

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Janet DeCesaris Ward

Lluís de Yzaguirre Maura

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió Permanent

Mercè Lorente Casafont

Núria Bel Rafecas

Lluís de Yzaguirre Maura

Sylvie Hochart

Comissió de Recerca

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Raquel Casesnoves Ferrer

Janet DeCesaris Ward

Lluís De Yzaguirre Maura

Judit Freixa Aymerich

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió de docència

Núria Bel Rafecas

Elisenda Bernal Gallén

Josep M. Castella Lidon

Esteve Clua

Janet DeCesaris

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Rogelio Nazar

Guilhem Naro

Natalia Seghezzi

M. Teresa Turell Julià (subst. Raquel Casesnoves)

Comissió d'activitats

Núria Bel Rafecas

Raquel Casesnoves Ferrer

Esteve Clua Julbe

Lluís de Yzaguirre Maura

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

Sergi Torner Castells

Composició Consell de l'IULA a 31/12/2010

Arran de les eleccions del 3 de març de 2010 el Consell de l'IULA ha quedat constituït per les següents persones:

Membres nats (19)

Núria Bel
M. Teresa Cabré
Raquel Casesnoves
Josep Maria Castellà
Esteve Clua
Lluís Codina
Iria da Cunha
Lluís De Yzaguirre
Janet DeCesaris
Rosa Estopà
Judit Freixa
Maarten Janssen
Mercè Lorente
Maria del Carmen Marcos
Guilhem Naro
Cristòfol Rovira
Carles Tebé
Sergi Torner
M. Teresa Turell

Representants del PAS (2)

Vanessa Alonso
Sylvie Hochart

Representants dels doctors a temps parcial i del personal en formació (5)

Jenny Azarian
Elisenda Bernal
Rejane Escoto Bueno
Núria Gavaldà
Ruxandra Lungu

Representants dels estudiants de màster i doctorat vinculats (2)

Rogelio Nazar
Natalia Seghezzi